

**The Project Gutenberg eBook of Chinese Mother Goose
Rhymes, by**

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Chinese Mother Goose Rhymes

Translator: Isaac Taylor Headland

Release date: August 6, 2012 [EBook #40425]

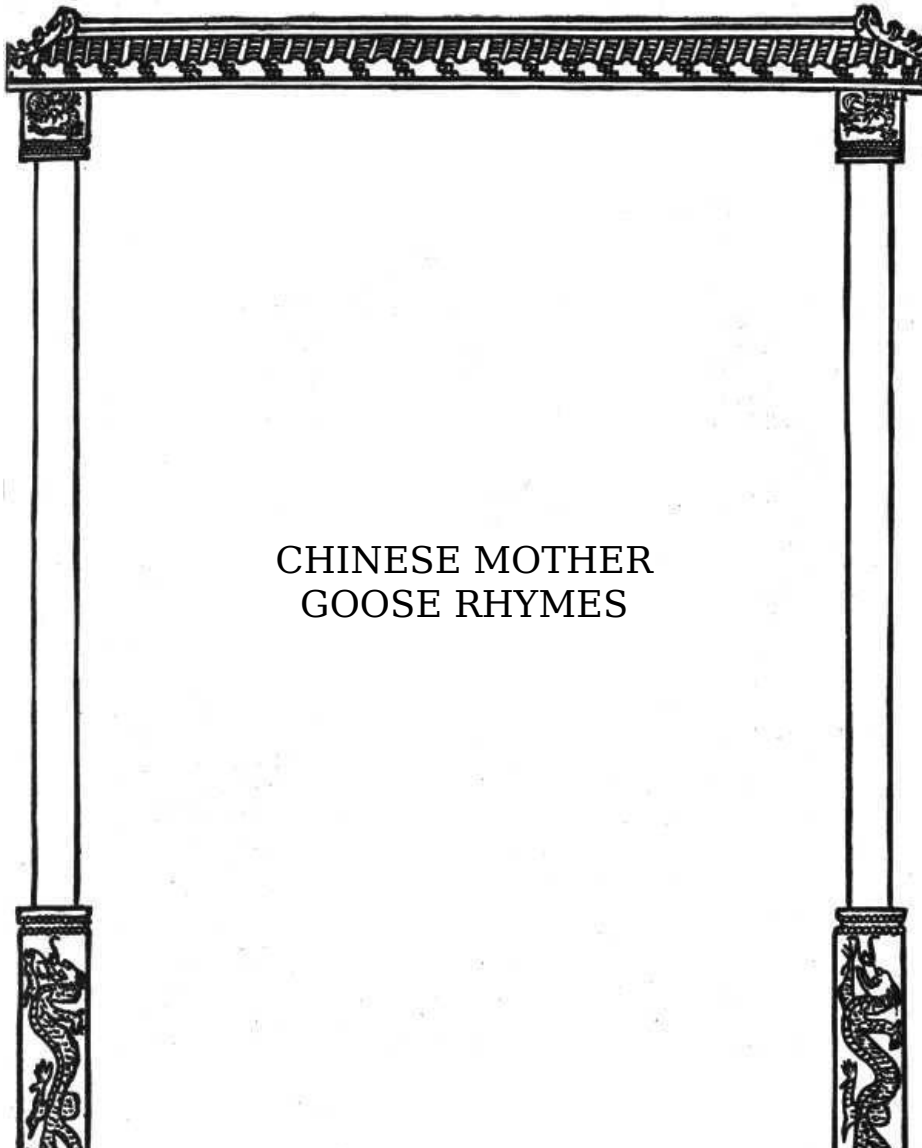
Language: English

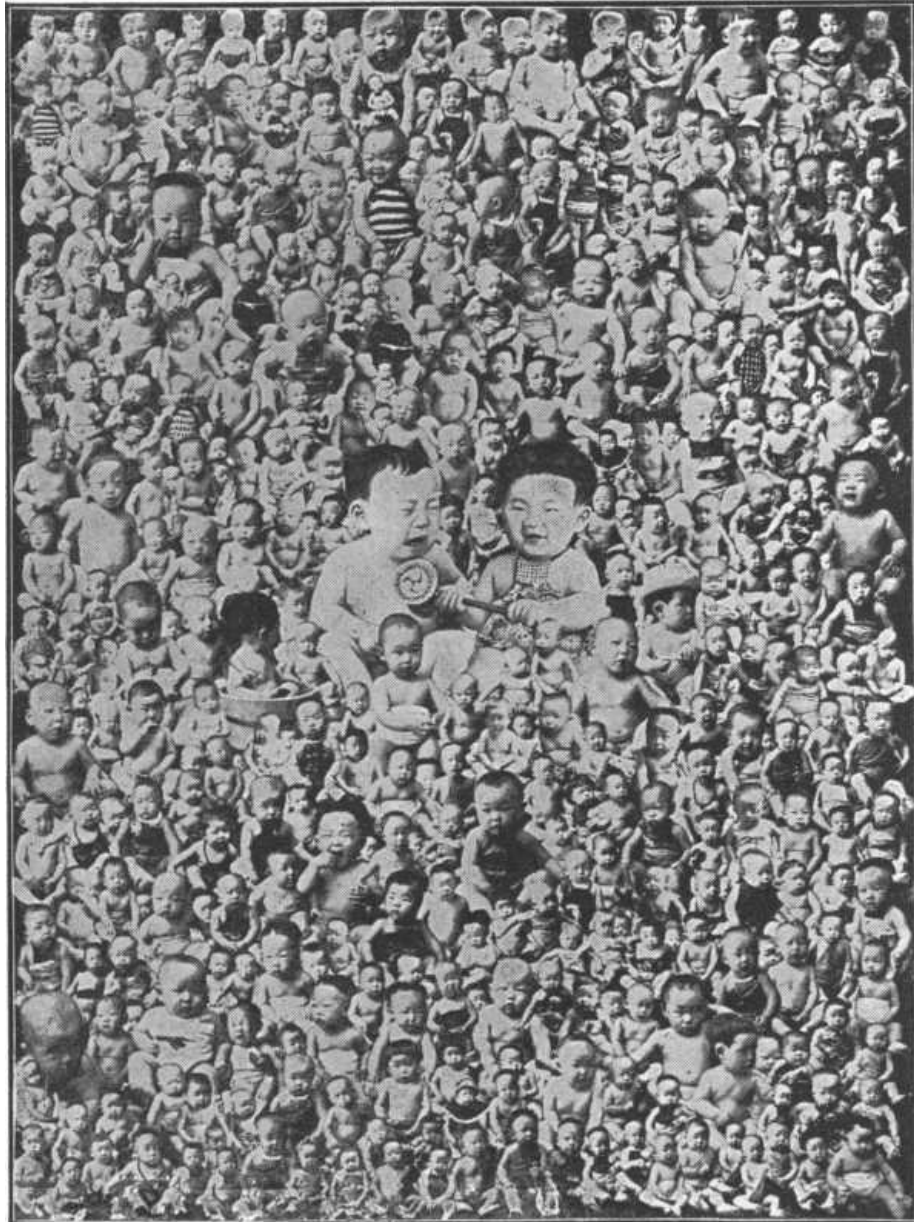
Credits: Produced by David Edwards, Matthew Wheaton and the
Online

Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> (This
file was produced from images generously made available
by The Internet Archive)

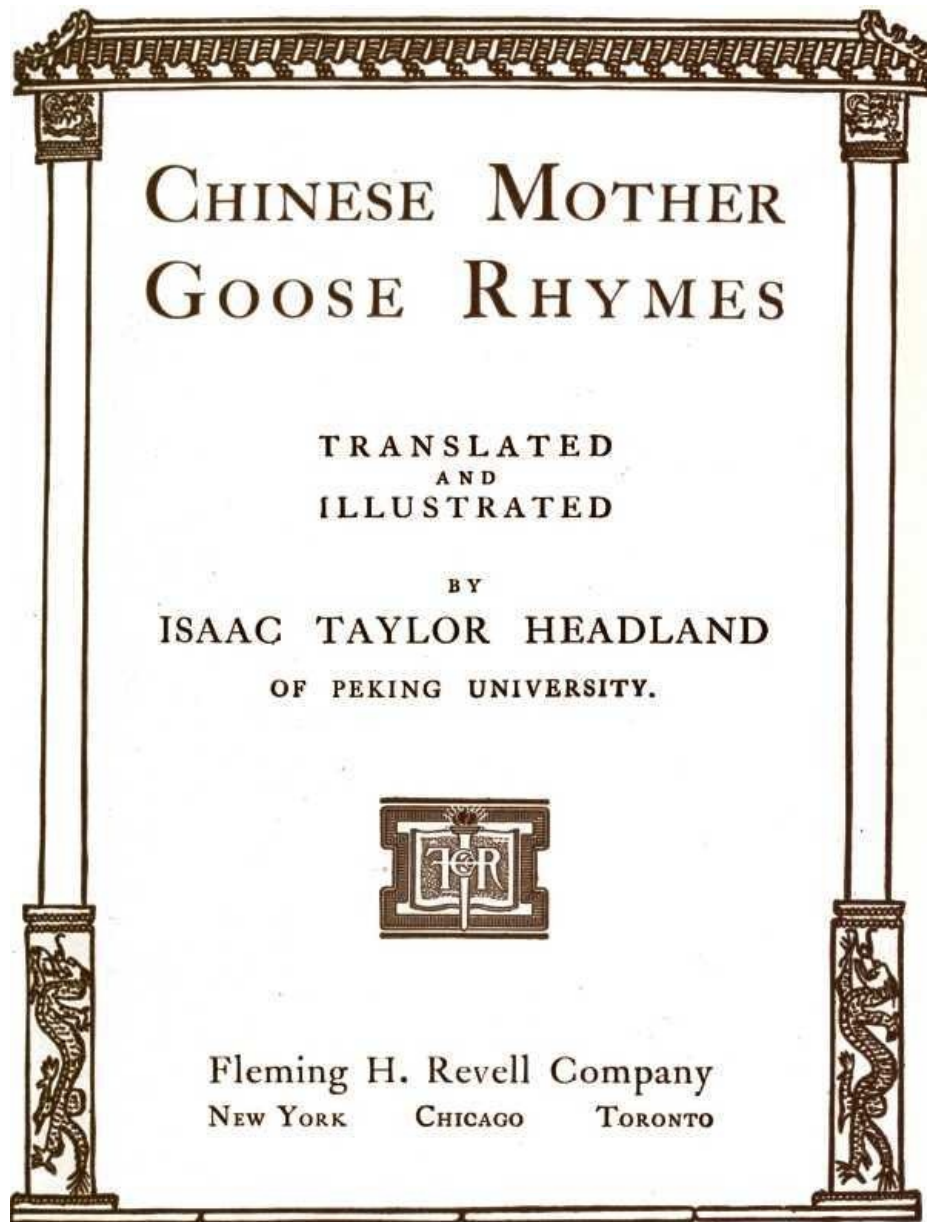
*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CHINESE MOTHER
GOOSE RHYMES ***

**CHINESE MOTHER GOOSE
RHYMES**





LITTLE ORIENTALS



CHINESE MOTHER GOOSE RHYMES

TRANSLATED
AND
ILLUSTRATED

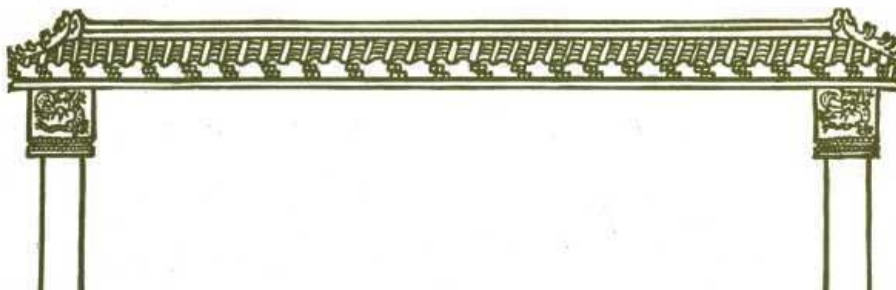
BY
ISAAC TAYLOR HEADLAND
OF PEKING UNIVERSITY.

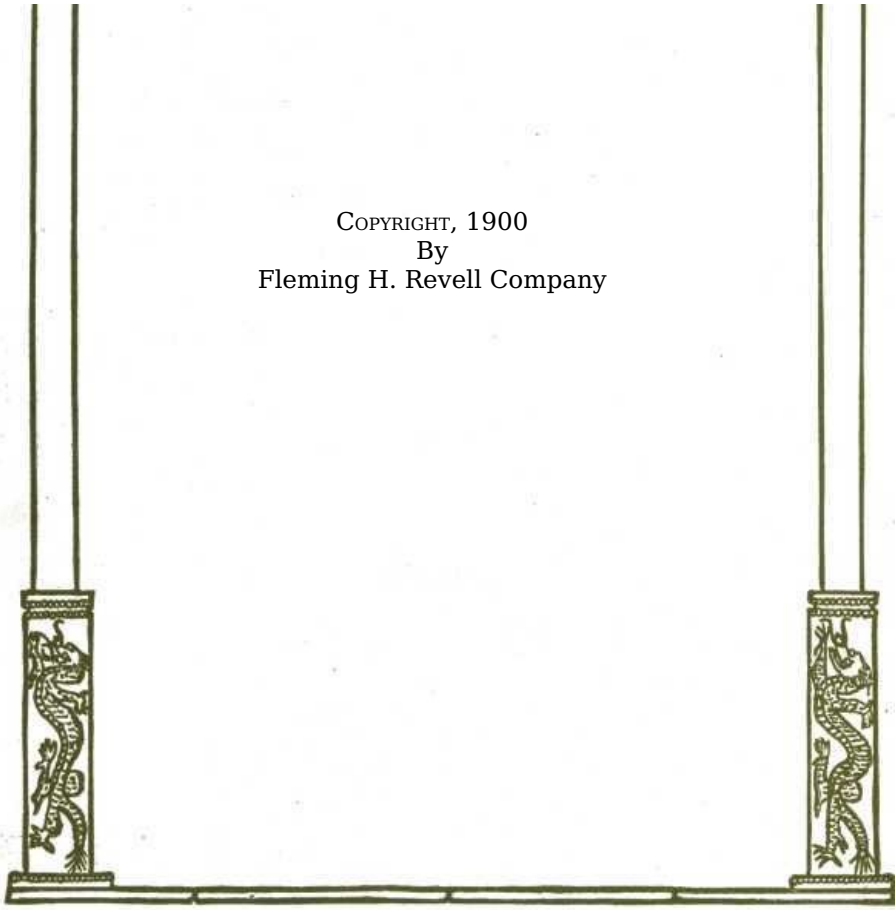
Fleming H. Revell Company
NEW YORK CHICAGO TORONTO

Chinese Mother Goose Rhymes

TRANSLATED
AND
ILLUSTRATED
BY
ISAAC TAYLOR HEADLAND
OF PEKING UNIVERSITY.

Fleming H. Revell Company
NEW YORK CHICAGO TORONTO





COPYRIGHT, 1900
By
Fleming H. Revell Company

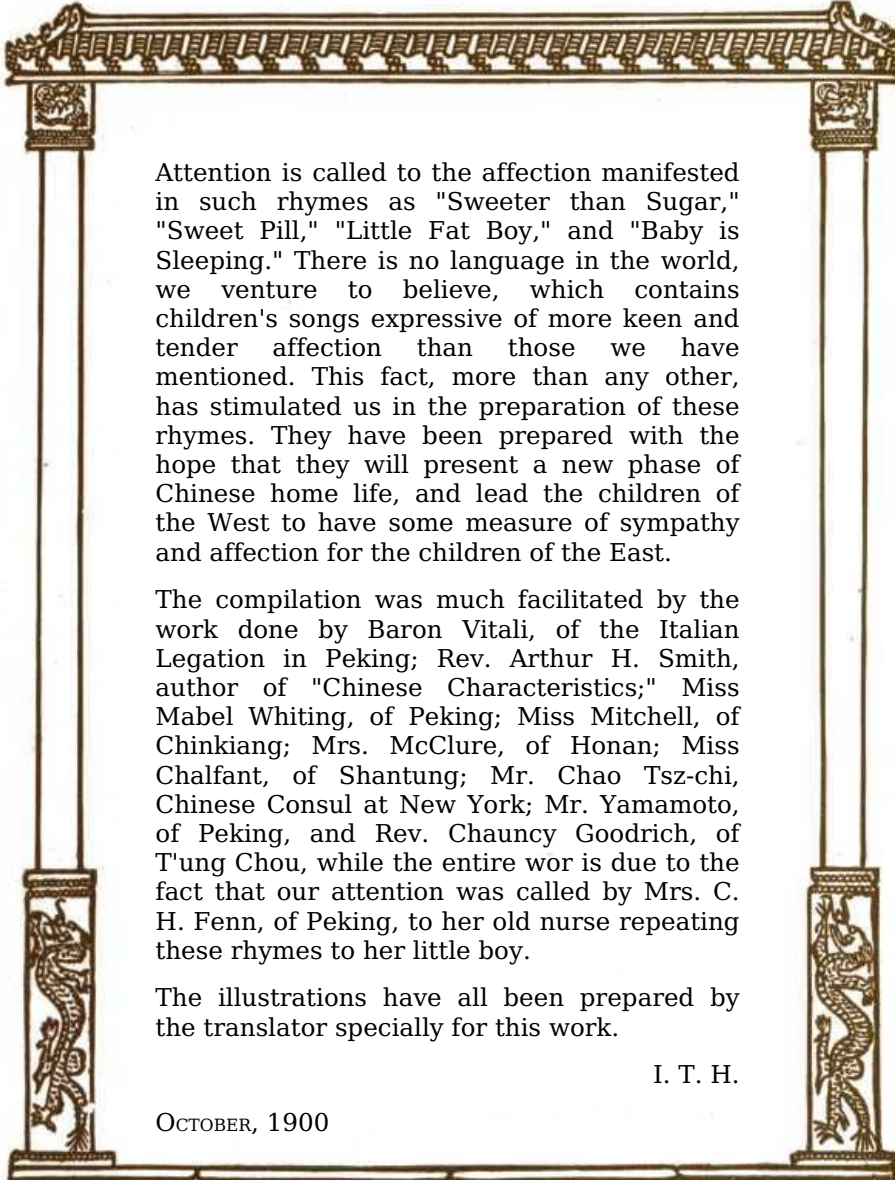


PREFACE

There are probably more nursery rhymes in China than can be found in England and America. We have in our possession more than six hundred, collected, for the most part, in two out of the eighteen provinces, and we have no reason to believe that we have succeeded in getting any large proportion of what those two provinces contain.

In most of the rhymes there are features common to those of our own "Mother Goose," among which are those referring (1) to insects, (2) animals, (3) birds, (4) persons, (5) children, (6) food, (7) parts of the body, (8) actions, such as patting, grabbing, tickling, etc., (9) professions, trades and business.

We have tried to reproduce the meaning of the original as nearly as possible; this has not always been an easy task. Let it be understood that these rhymes make no pretensions to literary merit, nor has the translator made any attempt at regularity in the meter, because neither the original nor our own "Mother Goose" is regular. Our desire has been to make a translation which is fairly true to the original, and which will please English-speaking children. The child, not the critic, has always been kept in view.



Attention is called to the affection manifested in such rhymes as "Sweeter than Sugar," "Sweet Pill," "Little Fat Boy," and "Baby is Sleeping." There is no language in the world, we venture to believe, which contains children's songs expressive of more keen and tender affection than those we have mentioned. This fact, more than any other, has stimulated us in the preparation of these rhymes. They have been prepared with the hope that they will present a new phase of Chinese home life, and lead the children of the West to have some measure of sympathy and affection for the children of the East.

The compilation was much facilitated by the work done by Baron Vitali, of the Italian Legation in Peking; Rev. Arthur H. Smith, author of "Chinese Characteristics;" Miss Mabel Whiting, of Peking; Miss Mitchell, of Chinkiang; Mrs. McClure, of Honan; Miss Chalfant, of Shantung; Mr. Chao Tsz-chi, Chinese Consul at New York; Mr. Yamamoto, of Peking, and Rev. Chauncy Goodrich, of T'ung Chou, while the entire work is due to the fact that our attention was called by Mrs. C. H. Fenn, of Peking, to her old nurse repeating these rhymes to her little boy.

The illustrations have all been prepared by the translator specially for this work.

I. T. H.

OCTOBER, 1900

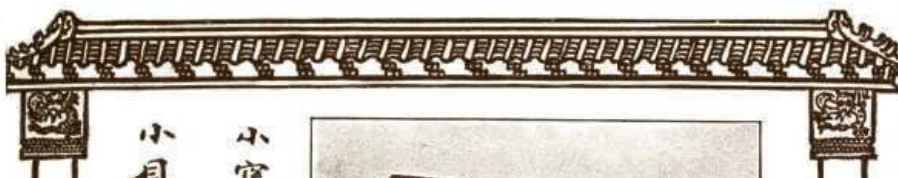
Table of contents

[SWEETER THAN SUGAR](#)
[LITTLE SMALL-FEET](#)
[THE CRICKET](#)
[THE BUTTERFLY](#)
[OF WHAT USE IS A GIRL?](#)
[THE FIRE-FLY](#)
[COME AND PLAY](#)
[THE COW](#)
[GRANDPA FEEDS BABY](#)
[SWEET PILL](#)
[THE BAT](#)
[THE LITTLE BALDHEAD](#)
[A LITTLE GIRL'S WANTS](#)
[GO TO SLEEP](#)
[THE TALL MAN](#)

[BABY IS SLEEPING](#)
[LITTLE FAT BOY](#)
[THE DRUM ON THE GROUND](#)
[MILKY WAY](#)
[A LULLABY](#)
[THE SMALL STORE KEEPER](#)
[LADY-BUG](#)
[GO TO BED](#)
[THE NERVOUS MAN](#)
[THE SNAIL](#)
[THE WATERMAN](#)
[THE LAMB](#)
[OLD CHANG, THE CRAB](#)
[THE MOUSE](#)
[COMING FROM THE FAIR](#)
[WHAT THE OLD COW SAID](#)
[WHAT THE OLD CROW SAID](#)
[BEANS](#)
[THE SLOVENLY BOY](#)
[GRAB THE KNEE](#)
[THE PAGODA](#)
[THE LITTLE ORPHAN](#)
[MIXED](#)
[THE LITTLE GIRL'S DREAM](#)
[PAT A CAKE](#)
[THE GREAT WALL](#)
[A DILEMMA](#)
[CRUEL LITTLE GLUTTON](#)
[UNFORTUNATE](#)
[THE BRIDE](#)
[A BAD BOY](#)
[THE CROWS](#)
[FRIENDS OF THE HOUSE](#)
[MY TEACHER AND I](#)
[BUMP](#)
[A RIDDLE](#)
[THE CAKE SELLER](#)
[THE UNGRATEFUL SON](#)
[DEBTOR](#)
[THE MISCHIEVOUS BOY](#)
[THE RICE SELLER](#)
[CHICKEN SKIN](#)
[GRINDING FLOUR](#)
[THE FARMER'S GUIDE](#)
[PULLING THE SAW](#)
[THE DOCTOR'S PRESCRIPTION](#)
[LITTLE BOUND FEET](#)
[THE FAT MERCHANT](#)
[KITE FLYING](#)
[WHAT IS IT?](#)
[YELLOW DOG](#)
[GET UP](#)
[THE BALD OLD WOMAN](#)
[THE CLOTHES VENDER](#)
[MAMA'S BOY](#)
[THE CAKE SELLER](#)
[THE SPIDER](#)
[THE SMALL PUG DOG](#)
[THE LITTLE BOY](#)
[THE MAGICIAN](#)
[RIDE A COCK HORSE](#)
[THE LITTLE SISTER](#)
[A RIDDLE](#)
[THE BRIDE](#)
[POUNDING RICE](#)
[OUR BABY](#)
[BEAN SPROUTS](#)
[THE LITTLE GIRL](#)

[VISITORS](#)
[SHOE-MAKER](#)
[TWO WONDERS](#)
[DO AS YOU OUGHT](#)
[MY NEPHEW](#)
[RED PEPPER FLOWER](#)
[DON'T BE CRUEL](#)
[FLOWER POT](#)
[A NEW BABY](#)
[THE DEAD CICADA](#)
[BROTHER WANTS FRUIT](#)
[THE OLD WOMAN](#)
[FROGGIE](#)
[THE LAZY WOMAN](#)
[THE TIDY WOMAN](#)
[E NI ME NI MI NI MO](#)
[FINGER TEST](#)
[TEN FINGERS](#)
[FACE GAME](#)
[THE FLOWER SELLER](#)
[MAKING A FLOWER POT](#)
[WATERING THE FLOWERS](#)
[BALD HEAD LEE](#)
[THE KING WILL WANT YOU](#)
[DON'T STEAL](#)
[THE SHREW](#)
[A MISTAKE](#)
[THE BLIND MAN](#)
[A TRAGEDY IN THREE ACTS](#)
[PULLING THE SAW](#)
[THISTLE-SEED](#)
[THE LITTLE STUDENT](#)
[THE FIVE FINGERS](#)
[THE FIVE FINGERS](#)
[OLD MOTHER WIND](#)
[WASH](#)
[EIGHT BALD-HEADS](#)
[TURNING THE MILL](#)
[SWALLOW'S NEST](#)
[THE LOCUST TREES](#)
[THE WEDDING](#)
[THE PIG-STYE](#)
[THE CAMEL-BACK BRIDGE](#)
[THE SENSES](#)
[CAKE BAKING](#)
[WEDDING FEAST](#)
[ROAST PORK](#)
[GOING TO TOWN](#)
[THE MISCHIEVOUS SISTER-IN-LAW](#)
[BUYING A LOCK](#)
[FORCING THE CITY GATES](#)
[HOME ON THE MOUNTAIN](#)
[FAMILY NEEDS](#)
[MY BOAT](#)
[OLD GRANNY CHANG](#)
[BLIND MAN'S BUFF](#)
[THE FIVE TOES](#)

SWEETER THAN SUGAR



貝貝
冰糖加梅桂
寶桂花加小棗



SWEET-
ER
THAN
SUGAR

MY little baby, little boy blue,
Is as sweet as sugar and
cinnamon too;
Isn't this precious darling of ours
Sweeter than dates and cinnamon
flowers?

LITTLE SMALL-FEET

小脚兒娘愛吃糖
沒錢兒買
搬着小脚兒哭一場



LITTLE
SMALL-
FEET



THE small-footed girl
With the sweet little smile,
She loves to eat sugar
And sweets all the while.
Her money's all gone

And because she can't buy,
 She holds her small feet
 While she sits down to cry.

THE CRICKET

T
H
E
C
R
I
C
K
E
T



ON the top of a
 mountain
 A hemp stock was
 growing,

他
說
渴
了
要
吃
蘇
我
問
吉
了
兒
你
上
那
有
個
吉
了
兒
往
上
爬
高
高
山
上
一
顆
蘇

And up it a
 cricket was
 climbing.
 I said to him,
 "Cricket,
 Oh where are
 you going?"
 He answered:
 "I'm going out
 dining."

THE BUTTERFLY

蝴 蝴





蝶飛我不追
蝶落我不要

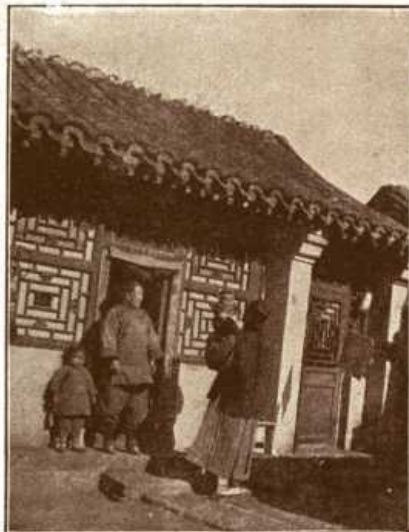


THE
BUTTERFLY



AWAY goes the
butterfly,
To catch it I will never try;
The butterfly's about to 'light,
I would not have it if I might.

OF WHAT USE IS A GIRL?



養活豬吃肉
養活狗會看家
養活貓會拏耗子
養活你這丫頭作甚麼

OF WHAT USE IS A GIRL?



WE keep a dog to watch
the house,
A pig is useful, too;

We keep a cat to catch a
mouse,
But what can we do
With a girl like you?

THE FIRE-FLY

THE
FIRE-
FLY



F

FIRE- fly,
fire-fly,
Come
from the
hill,
Your father and mother
Are waiting here still;

They've brought
you some sugar,
Some candy
and meat,
Come quick, or
I'll give it
To baby to eat.

火蟲兒火蟲兒
你下山兒來
你爺你媽
給你帶肝兒來

COME AND PLAY

COME
AND
PLAY

小孩兒小孩兒
借倆人玩兒
踢球打杆兒
進二圍兒
吃我的飯兒
喝我的茶兒
叫你跟我打
你不跟我打



LITTLE baby, full of
glee,

Won't you come and play with
me?

Strike the stick and kick the
ball,

And at the pic-nic place we'll
call.



And you shall
come and eat
with me,
And you shall
come and drink
my tea.

When I invite
you thus to

play,

How is it that you run away?

THE COW

THE COW



THERE'S a
cow on the
mountain."

高高山上一個牛
尾巴長在屁股後
四個蹄子分八瓣
腦袋長在脖子上

The old saying goes,
On her legs are four feet;
On her feet are eight toes;
Her tail is behind
On the end of her back,
And her head is in front
On the end of her neck.





GRANDPA FEEDS BABY

三過吃羊坐爺
嘴來完肉在爺
巴打了包子波
兒你撒子稜抱
爺嬌醃蓋孫
爺兒醋茶兒子

GRANDPA
FEEDS BABY

G **GRANDPA** holds the
baby,
He's sitting on his knee
Eating mutton dumplings
With vinegar and tea.
Then grandpa says to baby,
"When you have had enough,
You'll be a saucy baby
And treat your grandpa

rough."

SWEET PILL



我一個大兒子
一個兒子
寶貝疙瘩兒
開胸順氣丸



SWEET
PILL

M

MY big son,
My own boy,
Baby is a sweet pill
That fills my soul with joy.

THE BAT

THE BAT

B

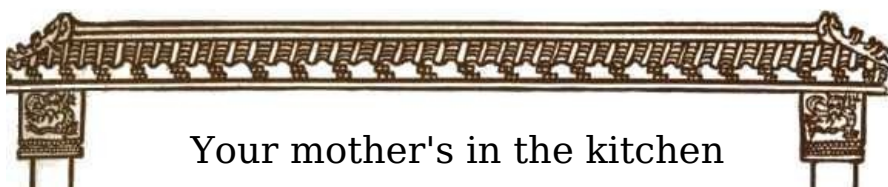
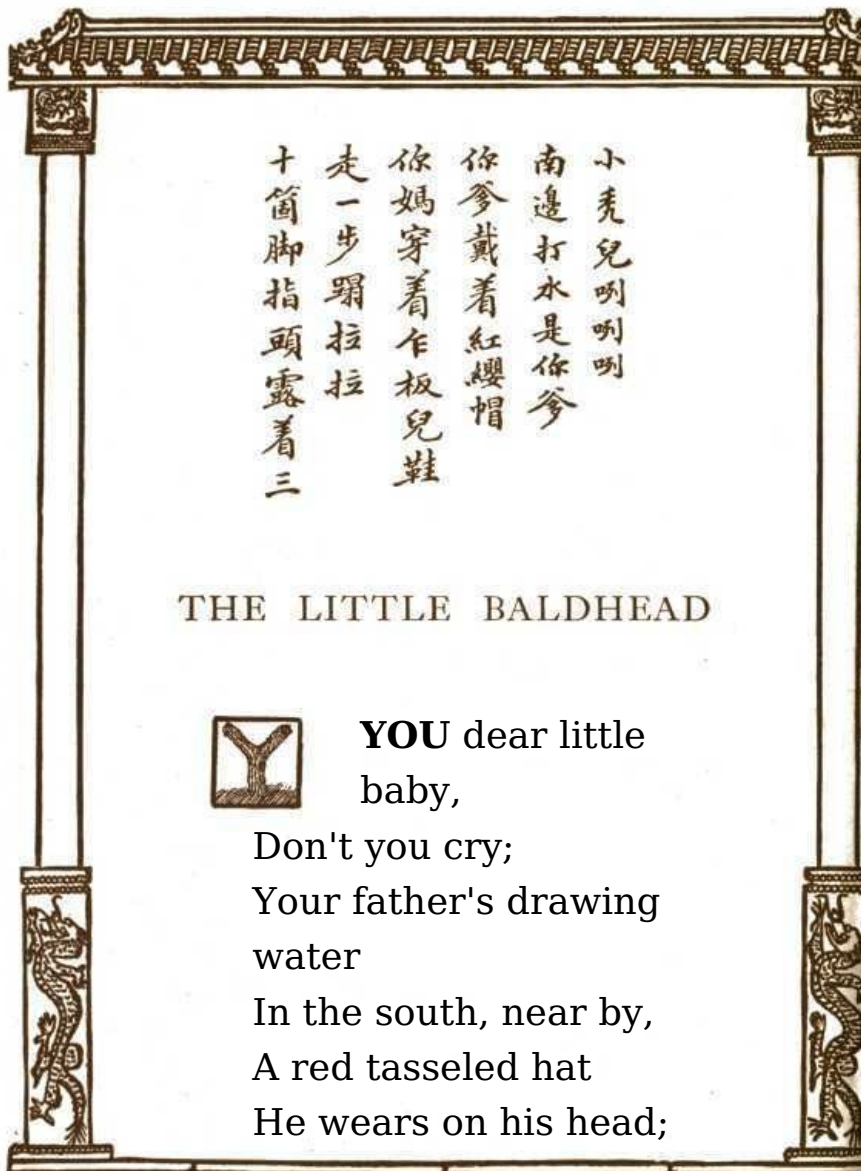
BAT, bat, with your
flowered shoes,
Come to us here in the
room,



This little
girl will be
the bride,
And I will be
the groom.



THE LITTLE BALDHEAD




兒
 碎腿帶兒

I want some
 strands
 For ankle
 bands,
 To give to Mrs.


Wang.

GO TO SLEEP

楊樹葉兒嘩拉拉
 小孩兒睡覺找他媽
 乖乖寶貝兒你睡罷
 媽虎子來了我打他



GO TO
 SLEEP

 **THE** tree leaves are
 murmuring hua-la-la,
 Baby's very sleepy and
 wants his mama;
 Go to sleep, my baby, and
 then go to bed,
 And any bogie-boo that
 comes,
 I'll knock him on the head.

THE TALL MAN

西 西 西 自

鳥身量高
 吃飯先毛腰
 打架用手抄
 洗臉拿水澆



THE
TALL
MAN

O

OH dear! oh dear! just see
how far

His head is from his feet!
So far indeed he has to bend
When e'er he wants to eat.

And when he wants to fight a
man

He lifts him up anon,
And when he wants to wash his
face

He pours the water on.

BABY IS SLEEPING

我兒子睡覺了
 我花兒困覺了
 我花兒把卜了
 我花兒是個乖兒子
 我花兒是個哄人精



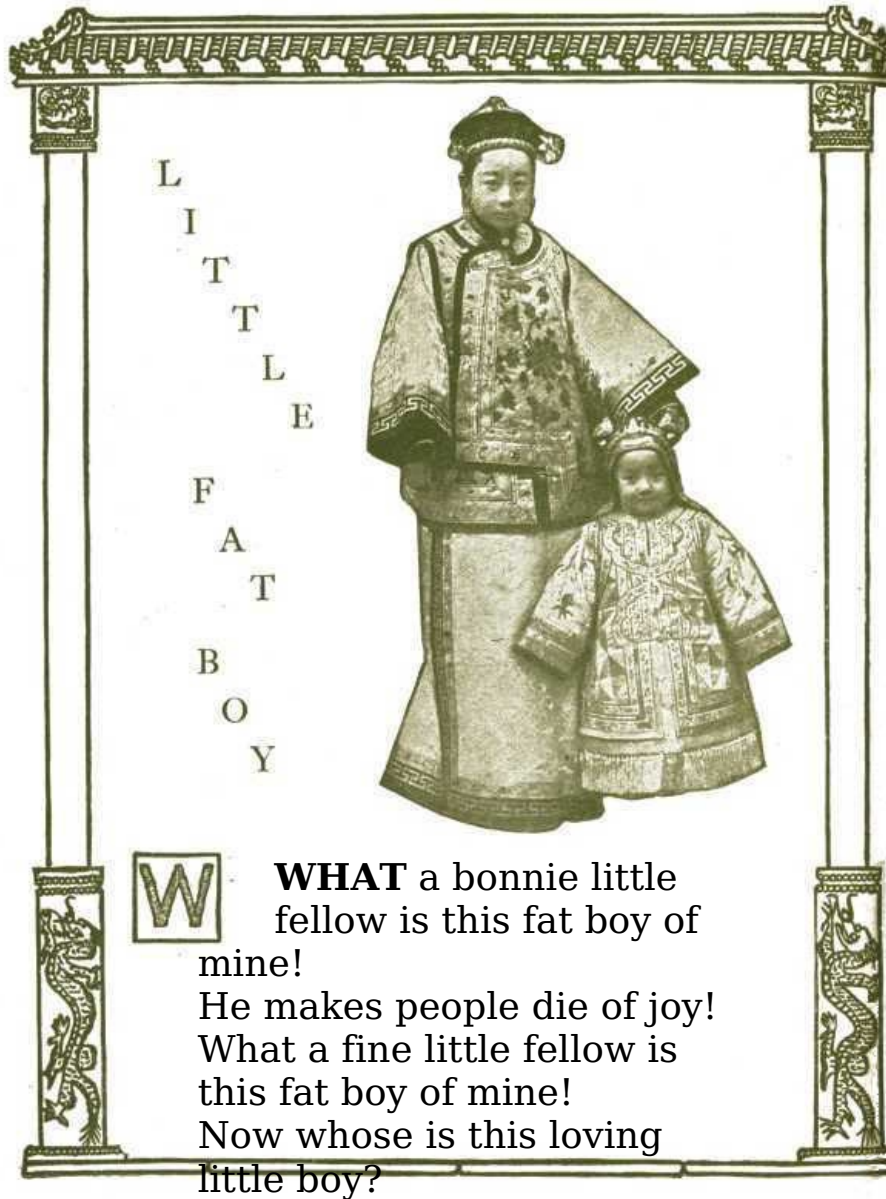
BABY IS SLEEPING

M

MY baby is sleeping,
My baby's asleep,

My flower is resting,
I'll give you a peep;
How cunning he looks
As he rests on my arm!
My flower's most
charming
Of all them that
charm.

LITTLE FAT BOY



My mother just whipped me
 so sound, so sound,
 And I, oh dear, am as
 floating grass here,
 But I'll only remain a year, a
 year

A husband I'd love and serve so
 true,
 I'd worship his gods, that's what
 I'd do,
 And I'd call his mother my
 mother, too!
 You naughty girl, what's that
 you'd do?

I was saying the beans are
 boiling nice,
 And its just about time to add

小鼓圓上圓
 我媽打我真可憐
 我是我媽浮心草
 在家待幾年
 人家地土我掃光
 人家佛爺我燒香
 人家媽媽我叫娘
 他媽問他說什麼
 他說鍋開豆爛煮來吃飯

the rice.

MILKY WAY

W

WHEN e're the Milky Way
you spy

Diagonal across the sky,
The egg-plant you may safely eat,
And all your friends to melons
treat.

But when divided toward the
west,
You'll need your trousers and your
vest;

When like a horn you see it float,
You'll need your trousers and your
coat.

要袴要袂 天河吊角 要袴要褂 天河劈岔 吃茄吃茄 天河打斜

A LULLABY

天皇皇地皇皇
我家有個夜哭郎
過往君子念三遍
一家睡到大天亮



A LULLABY

T

THE heaven is bright,
The earth is bright,
I have a baby who cries all

night;
 Let those who pass read what I
 write,
 And they'll sleep all night,

Till broad daylight.


THE SMALL STORE KEEPER

小
小
子
兒
開
鋪
兒

開
開
鋪
兒
兩
扇
門
兒

小
棹
子
兒
小
椅
子
兒

烏
木
筷
子
兒
小
碟
子
兒



THE
SMALL
STORE
KEEPER

A

A WEE little boy
 Has opened a
 store,
 In two equal parts
 Are his front door,
 A wee little table,
 A wee little chair,
 And ebony chop-sticks

And plate are there.

LADY-BUG

飛到南山
 吃露水
 露水吃飽了
 回頭就跑了



LADY-BUG



LADY-BUG, lady-
bug,

Fly away, do,
 Fly to the mountain,
 And feed upon dew,
 Feed upon dew
 And sleep on a rug,
 And then run away

Like a good little bug.

GO TO BED

禿子禿上腦箍
 箍出油來煎豆腐
 豆腐黃見閻王
 閻王戴着鐵帽子
 嚇得禿子發瘡子



GO TO BED



LITTLE baby, go to bed,
We'll put a hoop around
your head,

And with the oil we get thereby,
Our little bean-cake we will fry.

And when we've fried our bean-cake
brown,
We'll see the king go into town,
An iron cap upon his head;
Now-you-must-surely-go-to-bed.

THE NERVOUS MAN

這個人生來性兒急
清晨早起去赶集
錯穿了綠布褲
倒騎着一頭驢

THE
NERVOUS
MAN



A NERVOUS disposition
He had when he was
born,
To hurry to a fair one day,
He rose at early morn;
Put on his wife's green trousers
And started to the sale,
A riding on a donkey—
His face turned toward its
tail.

THE SNAIL

T
H
E
S
N
A
I
L



LITTLE snail, little
snail,

With your hard, stony bed,
First stick out your horns,
Then stick out your head.

Your father and mother
Have brought you some
food,
Fried liver and mutton,

Now isn't that good?


And now, little snail,
Just as sure as I say
You must eat it at once,
Or I'll take it away.

Oh where is the little snail
gone, I pray tell?
He has drawn himself up, head
and horns, in his shell.



THE WATERMAN

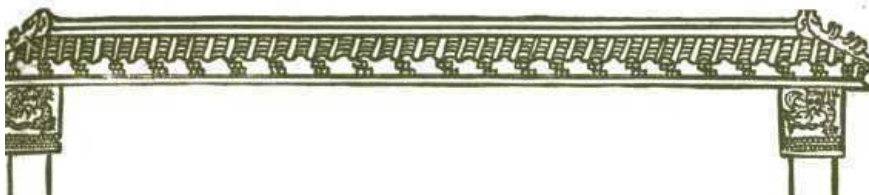
挑水的哥聽着我說
 南河沿兒你常在
 晴天殷勤挑水多
 陰天懶惰甚麼不作



THE WATERMAN

M **MY** brother
 waterman,
 Listen, I request,
 On the south river bank
 You sit and rest.
 When the day is bright,
 You carry all you can;
 And when the day is dark,
 You're a lazy old man.

THE LAMB



THE LAMB



IT jumped the chequered
wall,

The bleating little lamb,
And snatched a bunch of grass
To feed its hungry dam.

咩咩羊
跳花牆
抓把草
餵他娘

OLD CHANG, THE CRAB

OLD CHANG, THE CRAB



OLD Mr. Chang, I've oft
heard it said,

You wear a basket upon your
head;


You've two pairs of scissors to
cut your meat,

And two pairs of chopsticks
with which you eat.

老張
頭頂
翳子
快子


老張破筐
兩把四雙

THE MOUSE



小耗子上燈臺
偷油吃下不來
叫奶奶奶奶不來
激溜轆轤滾下來

THE
MOUSE



H HE climbed up the
candlestick,
The little mousey brown,
To steal and eat tallow,
And he couldn't get down.
He called for his grandma,
But his grandma was in town,
So he doubled up into a wheel
And rolled himself down.

COMING FROM THE FAIR

家走喇
再買呢不
買的葫蘆



家客刺
盤掉破刺
不賣哩



COMING
FROM
THE FAIR



COMING from the fair!

Coming from the fair!

We bought a little bottle
For our baby over there;

Alas! for we broke it,
And we tried to buy another,
But the shops were all
closed,
So we hurried home to
mother.

WHAT THE OLD COW SAID

老牛無言每日憂
斗棚夜晚冷風颼
牛皮鞦鼓用棒打
骨頭磋簪去駁頭
零碎骨
又把骰子做
牛肉割碎入湯鍋

WHAT THE OLD COW SAID



A SAD old cow to herself
once said,

While the north wind whistled
through her shed:
"To head a drum they will take my
skin,
And they'll file my bones for a big
hair-pin,
The scraps of bone they will make

into dice,
And sell them off at a very low
price;

My sinews they'll make into whips, I wot,
And my flesh they'll put in a big soup pot."

WHAT THE OLD CROW SAID

你吃肉我吃了腸


你把他宰了

山後有個大綿羊


老王

張開口就招呼

老鴉落在樹上

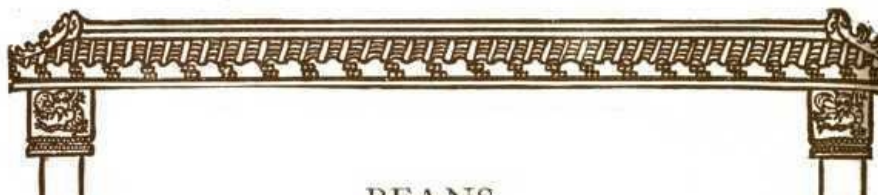


WHAT THE OLD CROW SAID



AN old black crow sat on a
tree,
And there he sat and said to me:
"Ho, Mr. Wang, there's a sheep on
the hill,
Which I wish very much you would
catch and kill;
You may eat meat three times a day,
And I'll eat the parts that you throw
away."

BEANS



拉 拉 黑 豆
 拉 拉 黃 豆
 點 燈 沒 日 頭

P

PULL up your
 black beans,
 Pull up your brown,
 Then light your lamp
 When the sun goes down.

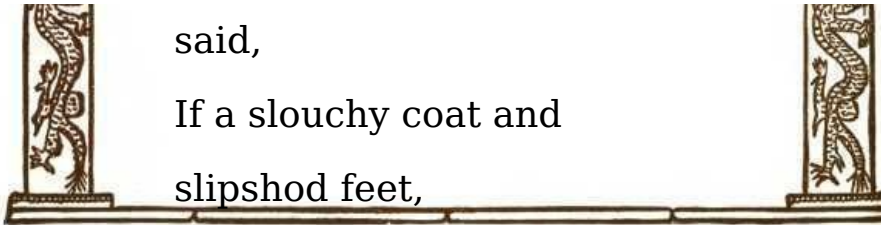
THE SLOVENLY BOY

THE SLOVENLY BOY

歪 戴 帽 斜 插 花
 尋 了 個 媳 婦 會 安 叉
 苦 披 着 襖 趿 拉 鞋
 尋 了 個 媳 婦 愛 吃 茄

I

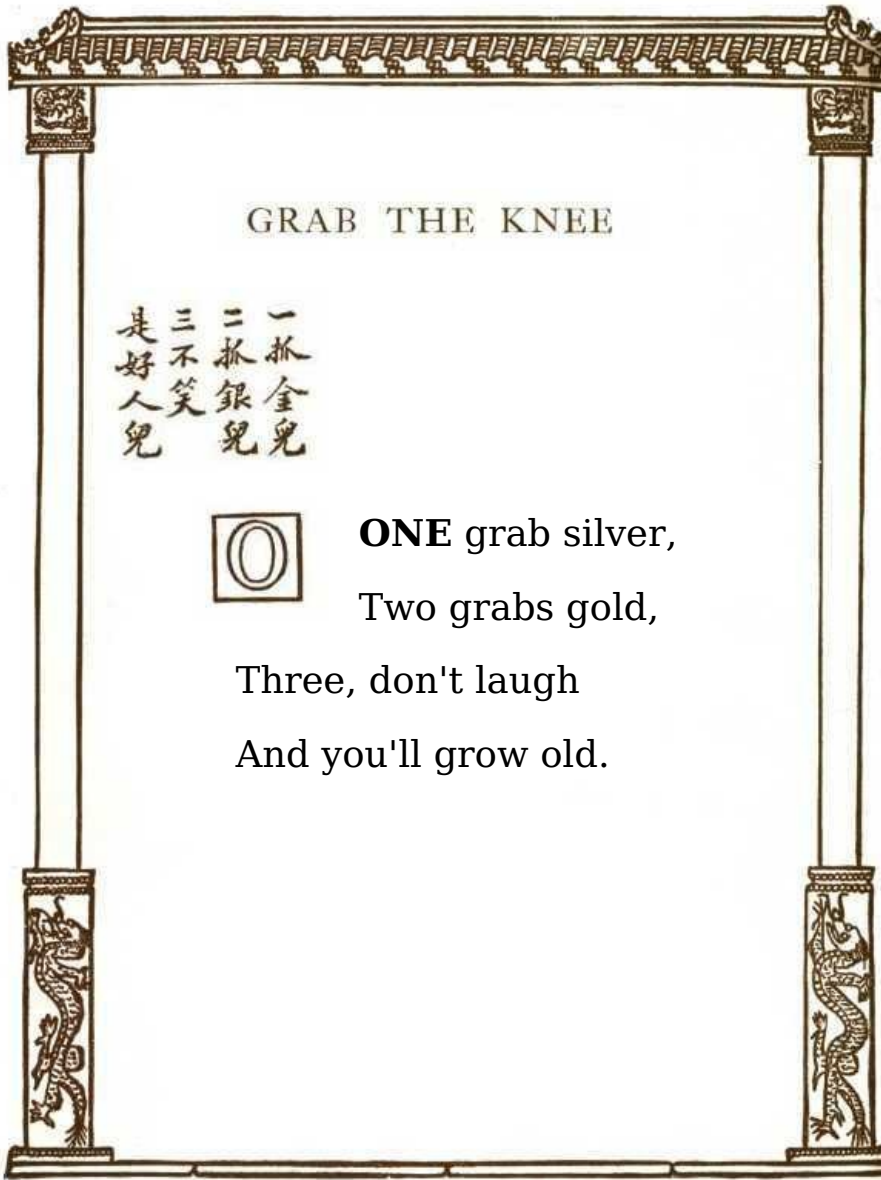
IF you wear
 your hat on
 the side of your head,
 You'll have a lazy wife 'tis



said,
 If a slouchy coat and
 slipshod feet,

You'll have a wife who loves to eat.

GRAB THE KNEE



GRAB THE KNEE

一抓金兒
 二抓銀兒
 三不笑
 是好兒



ONE grab silver,
 Two grabs gold,
 Three, don't laugh
 And you'll grow old.

THE PAGODA

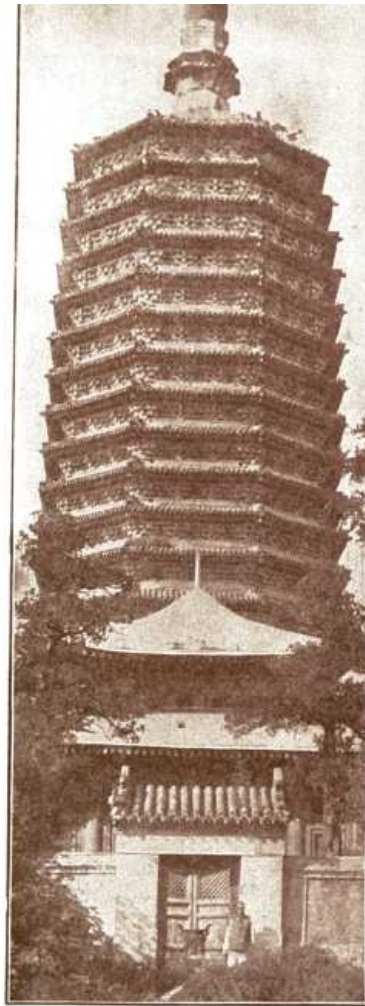


玲瓏塔
玲瓏塔
玲瓏寶塔
十三層

THE
PAGODA



THE
dragon
pagoda,
It touches the
sky,
The dragon
pagoda,
Thirteen
stories high.



THE LITTLE ORPHAN

THE
LITTLE
ORPHAN



LIKE a little withered
flower,
That is dying in the earth,
I am left alone at seven,



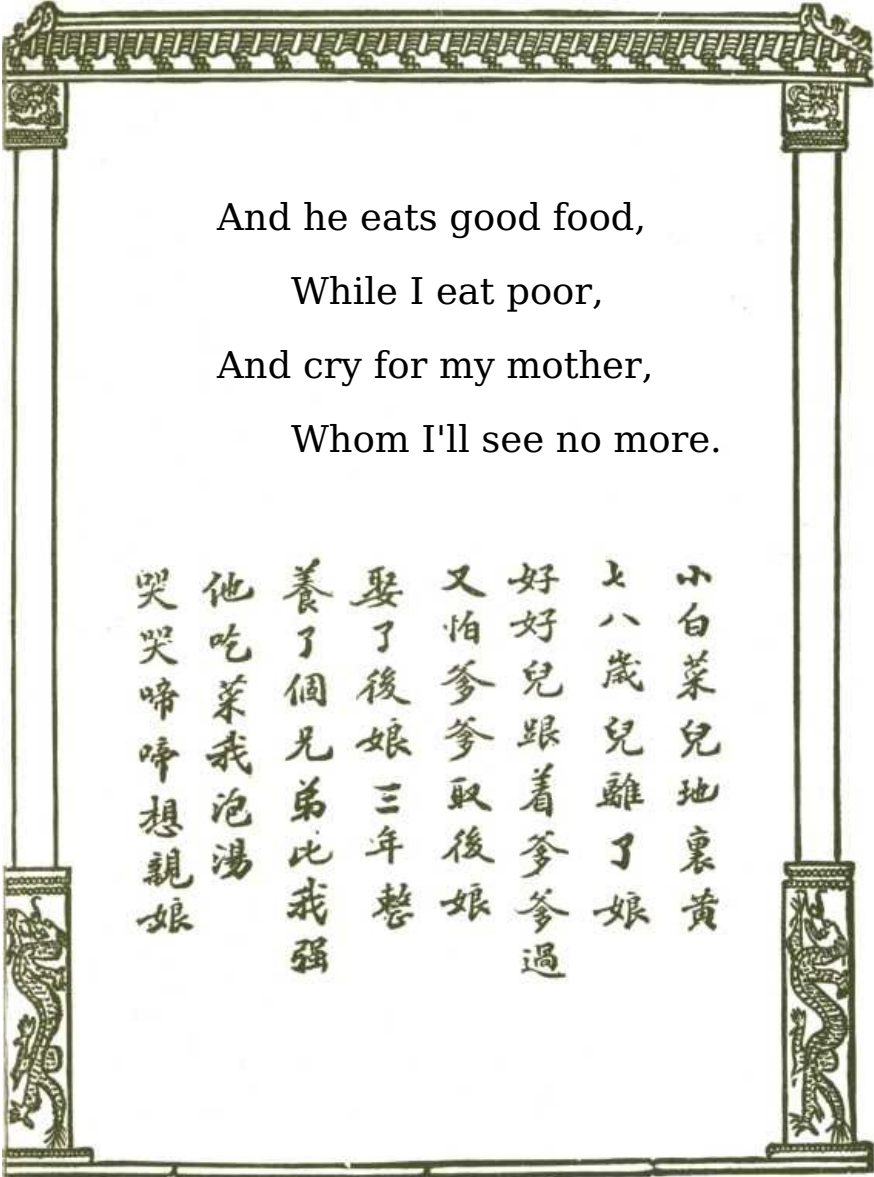
By her who gave me birth.

With my papa I was happy,
But I feared he'd take

another,

And now my papa's married,

And I have a little brother.



And he eats good food,
While I eat poor,
And cry for my mother,
Whom I'll see no more.

小白菜兒地裏黃
七八歲兒離了娘
好好兒跟着爹爹過
又怕爹爹取後娘
娶了後娘三年整
養了個兄弟比我強
他吃菜我泡湯
哭哭啼啼想親娘

忽聽門外
人咬狗來
拿起門來
開開手來
拾起狗來
打磚頭來
又被磚頭
咬了手頭
騎了轎子
擡了馬
吹了鼓
打喇以

MIXED



JUST outside my door, I
heard someone say,
A man bit a dog in a
dangerous way;
Such a message I n'er for a
moment could stand,
So I took up the door and I opened
my hand,
I snatched up the dog I should say
double-quick
And threw him with all of my force
at a brick;
The brick—I'm afraid you will not
understand—
I found in a moment had bitten my
hand;
I mounted a chair, on a horse I was
borne,
I blew on a drum, and I beat on a
horn.

THE LITTLE GIRL'S DREAM

THE
LITTLE
GIRL'S
DREAM



THERE was a little
girl and she dreamed,

folks say,
That her future mother-in-law

扎花兒
裙子
綉花兒
袄

真金
條裏
金條

夢見
婆婆
來下
定

小姑
娘作
一夢

came one
day,
And gold and
plated
presents
brought,
And a
flowered

gown and embroidered coat.

PAT A CAKE

光光
磕光
光磕
廟裏
和尚
沒頭
髮
你摺
磚我
摺瓦
單打
和尚
禿腦
瓜

PAT A CAKE

P


PAT a cake, pat a
cake,

Little girl fair,
There's a priest in the temple
Without any hair.

You take a tile,
And I'll take a brick,
And we'll hit the priest
In the back of the neck.

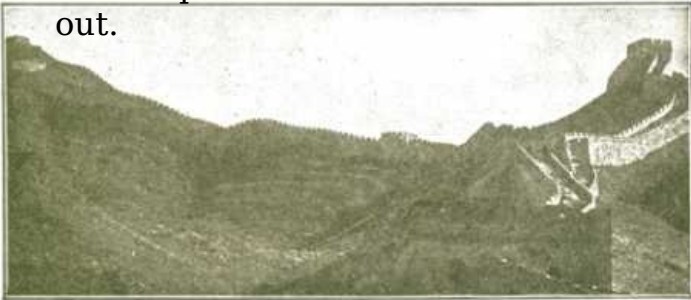
THE GREAT WALL

秦始皇砌城牆
 牆頭兒矮
 磴兒窄
 擋着達子過不來



THE GREAT WALL

THE wily Emperor, Ch'in Shih Huang,
 He built a wall both great and strong;
 The steps were narrow, but the wall was stout,
 So it kept the troublesome Tartars out.



A DILEMMA

鐵蠶豆
 大把兒抓
 娶了個媳婦兒
 就不要媽
 要媽就要义
 要义就分家

A DILEMMA



HARD worm beans

Without any

bother,

A wife he has married

And doesn't want his
mother.

He must leave his mother,

Or quarrel with his wife,

And thus they are separated

All their life.

CRUEL LITTLE GLUTTON

CRUEL
LITTLE
GLUTTON



HE ate too much,

That second

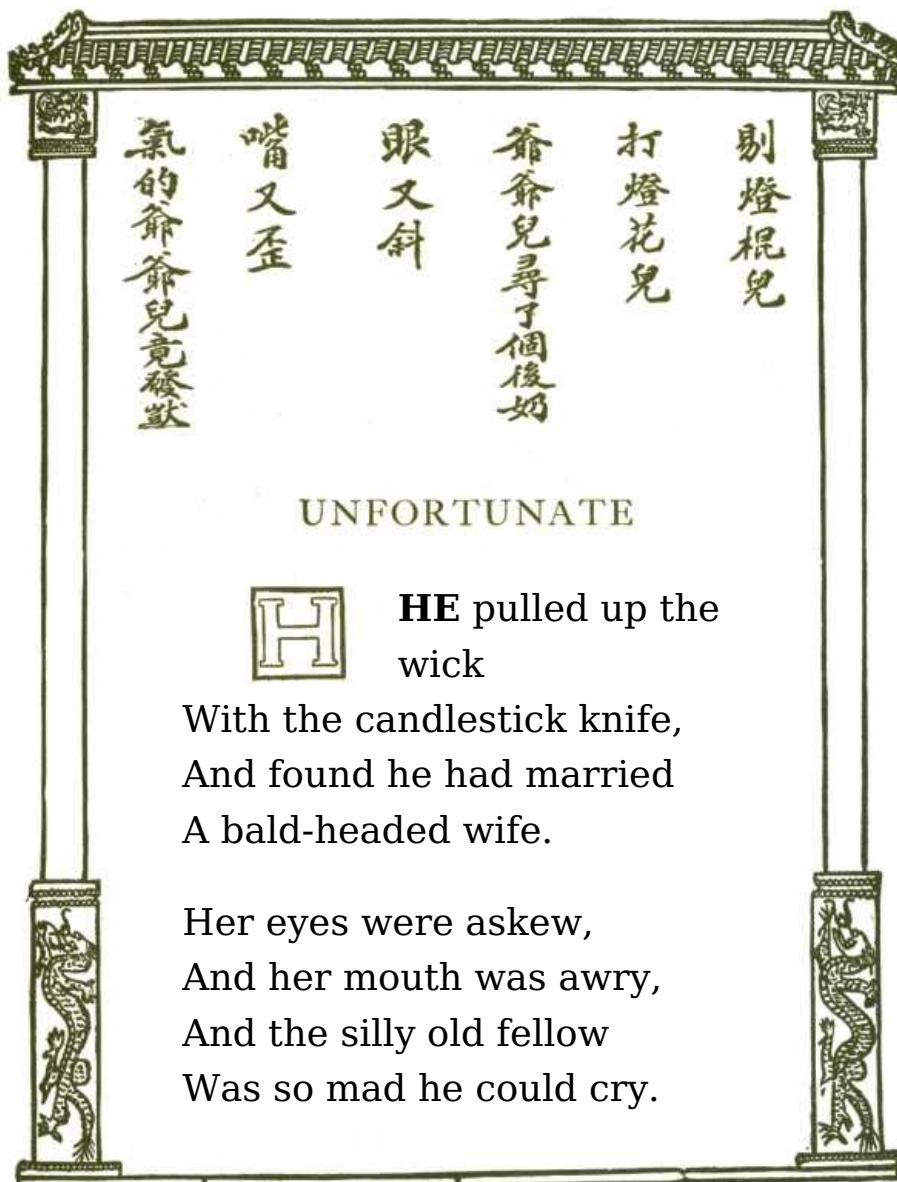
brother,

And when he had eaten

He beat his mother.

小二哥
吃完了飯
打老婆
吃兒多

UNFORTUNATE



UNFORTUNATE

H

HE pulled up the wick

With the candlestick knife,
And found he had married
A bald-headed wife.

Her eyes were askew,
And her mouth was awry,
And the silly old fellow
Was so mad he could cry.

THE BRIDE



新打的茶壺亮堂堂
新買的小豬不吃糠
新娶的媳婦不吃飯
眼淚汪汪想他娘



THE
BRIDE



A NEWLY made kettle
is bright,

A newly bought pig is a
bother,

A new married wife will not eat,

But cries and thinks of her

mother.

A BAD BOY



你這孩子愛淘氣
送你南窪去看瓜地
多早看的瓜熟了
叫他才回去

A BAD BOY



THERE was a little
fellow,

Who was mischievous, they
say,

They sent him to the melon-
patch

To watch it all the day.

They told him he must stay
there

Till the melons all were

white,

And not come home to mama,
Not even in the night.

THE CROWS

寒鴉兒寒鴉兒過
一遍打十個
熬着吃炒着吃
剝了皮兒更好吃



THE
CROWS



LOOK at the white-
breasted crows overhead!

My father shot once, and ten
crows tumbled dead.

When boiled or when fried, they
taste very good,

But skin them, I tell you, there's
no better food.

FRIENDS OF THE HOUSE

吾兒喜兒吃豆腐
 小雞兒過來賺把穀
 狗兒汪汪看家
 貓兒過來會撲鼠

FRIENDS OF THE HOUSE



THE thieving old
 magpie has taken our
 food,
 The chicken eats millet as if it
 were good,
 The faithful old watch-dog looks
 after the house,
 And the cat has come over to
 catch us a mouse.

MY TEACHER AND I

MY
 TEACH-
 ER
 AND
 I



AS the sun came up, a
 ball of red,
 My teacher rode on his horse

ahead,

太陽出來一點紅
師傅騎馬我騎龍
師傅騎馬沿街走
我騎蛟龍水上游

While I followed
close on my
dragon steed,
He by
the street.
and I by
the mead.

BUMP

疙疸疙疸下去
別叫奶奶看見
奶奶若看見
不給我們飯錢

BUMP



B BUMP, bump go

away,

Do not let our mama

see;

If she sees you on

baby's head,

~~She'll give no money~~

for nurse's bread.

A RIDDLE



站
着
高
坐
着
倒
比
梅
花
脚
麵
粽
子
臉

A RIDDLE



A PLUM

blossom foot,

And a pudding face sweet,

He's taller when he's sitting

Than when standing on his

feet.

THE CAKE SELLER



我
的
兒
我
三
年
不
見
騎
着
我
的
拿
着
我
的
扛
着
我
的

He wanted to know how much
money 'twould take;

When his wife wanted pears he
saddled his beast,
And started to market to buy her
a feast;
He took off the peeling with very
great airs,
And asked her politely to have a
few pears.

喜雀尾巴長
娶了媳婦不要娘
媽媽要吃窩兒薄脆
沒有閒錢補菜籬
媳婦要吃梨
備上驢
去趕集
打了皮
媳婦媳婦你吃梨

DEBTOR

DEBTOR

喜兒喜兒買豆腐
 該我的錢
 我要你見
 今年臘月二十五



THE magpie sells his
 bean-curd dear.

If you owe me,
 Then you I would see
 On just five days from the end of
 the year.

THE MISCHIEVOUS BOY

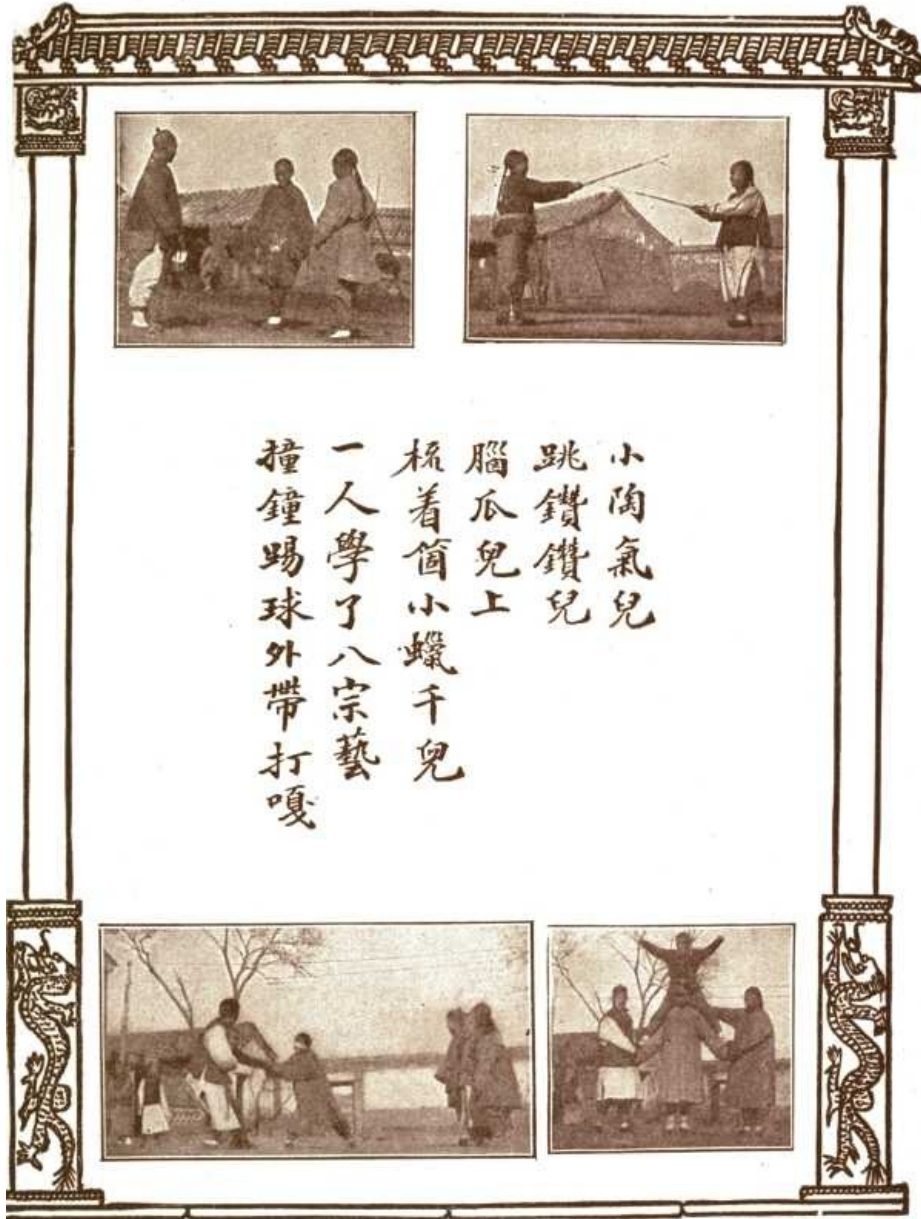
THE
 MIS-
 CHIEVOUS
 BOY



THIS

mischievous boy
 Is jumping around,
 On his head is a candlestick
 Weighing a pound;
 He is able to play
 All the nine kinds of tricks,
 From the bell and the foot-
 ball

To wood-ball and sticks.



小陶氣兒
跳鑽鑽兒
腦瓜兒上
梳着箇小蠟千兒
一人學了八宗藝
撞鐘踢球外帶打嘎

THE RICE SELLER



THE

門兒敲
狗兒咬
我說一
騎着
扛着
要細的
簸淨的

RICE
SELLER

的 的 米 毛 聲 得 得
量 要 驢 誰 汪 椰
糠 粗 兒 誰 汪 椰
的 的



SOMEONE is knocking
loud at the door,

The dog is making a great
uproar;

Now I inquire, who can it be?

'Tis only a donkey-man I see,

Calling out at the top of his
voice:

Here's the place to get your
rice,

Coarse rice or fine,

Just to your mind,

Rice in the husk,

Or cleaned by the wind.

CHICKEN SKIN



CHICKEN SKIN



I WENT ten steps outside
the gate,

Which brought me to the
ditches,

And there I found some chicken skin,
 To mend my leather breeches;
 If there had been no chicken skin,
 I could not mend my trousers thin.

出前門走十步
 揀了個鷄皮
 補皮褲
 沒有鷄皮
 不必補皮褲

GRINDING FLOUR

送外婆 做筒燒餅 推磨帶磨

GRINDING FLOUR

W WE push the mill,
 The flour we make,
 And then for grandma
 A cake we'll bake.

THE FARMER'S GUIDE

頭伏蘿蔔
二伏菜
三伏來了
種蕎麥



IN Spring,
plant the turnip,
In summer, the beet,
When harvest is over,
We sow the buckwheat.

PULLING THE SAW



PULL-
ING
THE
SAW



WE pull the big saw,
We push the big saw,

To saw up the wood,

To build us a house,

In order that baby

May have a good

spouse.

拉大鋸 扯大鋸
用木頭 蓋房子
給貝貝 娶娘子

THE DOCTOR'S PRESCRIPTION

THE
DOCTOR'S
PRE-
SCRIP-
TION



A PURSE, a purse, for
better or worse,

Indeed, would you know it, I've
married a purse.

My wife's little daughter once
fell very ill,

And we called for a doctor to
give her a pill;

He wrote a prescription which
 now we will give her,
 In which he has ordered a
 mosquito's liver,
 And then in addition the heart of
 a flea,
 And half pound of fly wings to
 make her some tea.

我 和 裕 連 兒 作 親 家
 親 家 的 姑 娘 病 兒 沉
 請 了 個 大 夫 把 脈 診
 開 了 個 方 兒 把 藥 尋
 開 的 是 蚊 子 膽 蛇 蚤 心
 蒼 蠅 翅 膀 要 半 斤

LITTLE BOUND FEET

丫 頭 子 了 不 看 家
 偷 老 米 換 芝 麻
 媽 不 能 管 他 裏 他 腳
 再 沒 有 姑 娘 比 他 好



LITTLE
BOUND
FEET



T

THERE was a little
girl,
Who would run upon
the street,
She took rice and changed it
For good things to eat.

Her mother lost control of her
Until she bound her feet,
But now she's just as good a
girl
As you will ever meet.

THE FAT MERCHANT

大肚子
開舖子
沒本錢
賣袴子

THE
FAT
MER-
CHANT

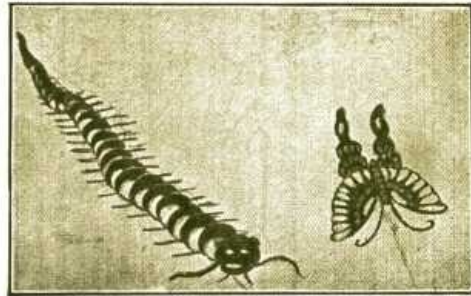


T

THE
big
fat
merchant,
He
opened up a stall,
But had to sell his trousers
To get the capital.

KITE FLYING

KITE FLYING



T

THERE were two little sisters went walking one day,

Partly for exercise—partly for play,

Their kites they took with them they wanted to fly,

Were a big centipede and a big butterfly;

In a very few moments they

floated
up high,
Like a
dragon
that
seemed
to be
touching
the sky.

姐 妹 二 人 到 城 東
一 到 城 東 去 遊 青
捎 帶 放 風 箏
大 姐 放 的 花 蝴 蝶
活 蜈 蚣
飄 飄 起 在 空
好 似 一 條 龍

WHAT IS IT?

WHAT IS IT?

I

IT has both nose and eyes,

But it has not breathed since
 birth,
 It cannot go to heaven,
 And it will not stay on earth.



有鼻有眼
 不喘氣
 上不了天
 下不了地

YELLOW DOG

黃狗黃狗
 你者家
 我在南邊
 摘梅花

YEL-
 LOW
 DOG



Y

YELLOW dog,
 yellow dog,
 You stay and watch,
 While I gather roses
 In the south rose-
 patch.

GET UP

GET UP



天明咧鷄叫咧
小禿兒起來
戴帽咧

T

THE day has
come,
I hear the cock;
Get up and dress,
'Tis six o'clock.

THE BALD OLD WOMAN

高高上一羅圈
上頭坐着個奶奶
三根頭髮挽個髻
一心要戴兩樑簪
一戴一出溜
又戴又出溜
不戴不出溜

THE BALD OLD WOMAN



ON the top of the mount,
By the road, on a
stone—

Or a big pile of bricks—
Sat a bald-headed crone.

On her head were three hairs,
Which you'll reckon were thin,
In which she was trying
To wear a jade pin.

She put it in once,
But once it fell out;
She put it in twice,
But twice it fell out.

But the old woman said,
"I know what I'm about,
I'll not put it in
And it cannot fall out."

THE CLOTHES VENDER

THE
CLOTHES
VENDER



WHILE out selling
clothes,
As our uncle must do,
He married a wife
Who is aunt to us two.

She loves to eat
cake,
As you'll readily
see,
For she's left
but a half one
For brother and

貨郎擔賣褲腿
俺家有個小婿兒
小婿愛吃棗餠餅
留他半個給哥哥

MAMA'S BOY

別怕別怕
 跟着媽媽穿袴穿褂
 別號別號
 跟着媽媽穿袴穿襖



MAMA'S
BOY



DO not fear, do not
fear,

We'll put the pants on mama's
dear,

Do not cry, do not cry,

We'll put the coat on mama's
boy.

THE CAKE SELLER



THE
CAKE
SELLER



ROUND bean cakes
with red spots bright,
The blind who eat them
receive their sight;
They cure the deaf and heal
the lame,
And preserve the teeth of the
aged dame.

The bald who eat them grow a
cue,
And the priest can read his
bible through,
They help the Taoist a seat to
take.
Their virtues are many—buy
my cake.
The man who eats fears not
his wife,
And the woman works better
all her life.

老老吃了不掉牙

龍子吃了聽的見

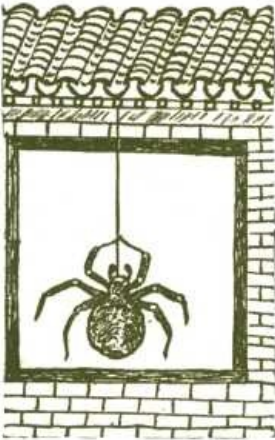
老子吃了生小辮兒

獨子吃了丟下招

瞎子吃了睜開眼兒


豌豆糕點紅點兒


THE SPIDER



THE
SPIDER

一個小夥
大肚皮
臥在房簷
編策籬





OH, my dear brother
spider,
With your stomach
big and red,
From the eaves you are
hanging
On a single little thread.

THE SMALL PUG DOG

THE
SMALL
PUG
DOG

小巴狗
跳南濠
又沒尾把又沒毛
有人來到他不叫
蘆葦塘裏滿處叫



THE small pug dog,
 It jumped over there;
 It has no tail,
 And it has no hair.
 It never will bark,
 If a stranger come,
 But runs here and there
 Like a dog that is dumb.

THE LITTLE BOY

THE
 LIT-
 TLE
 BOY



THE little boy,
 He bought some oil,
 But fell and spilled it
 On the soil.

His mother
 said:
 You careless
 lad,
 I'll box your
 ears,
 Because

和尚頭買香油
 摔了罐兒撒了油
 他娘說他不小心
 揪着耳朵打綉球

you're

bad.

THE MAGICIAN

THE
MAGI
CIAN



A BIG, dead snake is
lying there,

It has no ears and it has no
hair;

I breathe on it
some magic air,
And it
lives
and is
running
everywhere.

長蟲長蟲一大條
又沒耳朵又沒毛
吃了一口仙法氣
叫他復活滿地跑

RIDE A COCK HORSE

RIDE



A
COCK
HORSE



UP you go,
Down you see,
Granny's come
To pour the tea;
The tea is sweet,
The wine is too;
There are eighteen camels
With clothes for you,
The clothes are heavy,
And the dragon-fly

Has spurted water
On your ankle-tie.
Sister, sister,
Stop your fuss,
To-morrow the cart
Will come for us;
What cart, you ask,
The cart, of course,
With large, red wheels,
And a big, white horse;
And in it a beautiful girl, I note,
With a squirrel cloak and an
otter coat,
Her betel-nut bag is a needle-
worked charm,
And the stem of her pipe is as
long as your arm.

上轉轆臺下轉轆
張家媽媽倒茶
茶也香酒也香
十八個駝駝衣
駝不動叫麻愕
麻愕含著口水
噴在小姐花褲腿
小姐小姐你別惱
明兒後兒車來到
甚麼車
紅轆轆轆車白馬
裏頭坐著個俏
灰鼠皮襖銀鼠
對子荷包小針
烟袋杆兒一尺

THE LITTLE SISTER

THE
LIT
TLE
SIS
TER



MY little golden
sister

Rides a golden horse
slow,
And we'll use a golden whip
If the horse doesn't go.

A little gold fish
In a gold bowl, we see,
And a gold colored bird

On a gold blossomed tree.

A gold plated god

In a gold temple stands,

With a gold plated baby

In her gold plated hands.

小金姐騎金馬
金馬不走金鞭打
琉璃井金蝦蟆
梧桐樹金老鶴
開了廟門金菩薩
金手帶着個金娃娃

A RIDDLE

一朵芙蓉頂上栽
錦衣不用剪刀裁
雖說不是英雄漢
聲喊叫萬門開

A RIDDLE



A COCK'S comb flower
he wears on his head.

For his clothes he needs
neither thimble nor thread;
Though you be a great man, I'd
have you know,
Ten thousand doors would open
if he should crow.

THE BRIDE

月亮爺亮堂堂
街坊的姑娘要嫁粧
錠兒粉棒兒香
棉花胭脂二百張



THE
BRIDE



THE moon shines
bright,
The moon shines fair,
The girl wants wedding gifts to
wear in her hair;
A few blocks of powder,
Some incense tips,
And two hundred rouge-pads to
paint cheeks and lips.

POUNDING RICE

POUND-
ING



RICE



P

POUND, pound,

Pound the rice,

The pestle goes up and down so
nice,

Open the pot,

The fire is hot,

And if you don't eat

I'll feed

you rice.

檟檟老米
開了鍋煮老米
你不吃我喂你

OUR BABY



OUR BABY

M

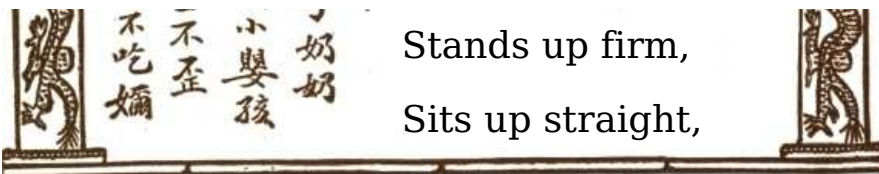
MRS. Chang, Mrs.

Lee,

Mama has a small

baby;

張奶奶車
俺家有個
站得穩坐
好吃餛飩




小嬰孩
不歪
不吃爛

Stands up firm,
Sits up straight,
Won't eat milk,

But lives on cake.

BEAN SPROUTS

豆芽菜水潮潮
誰家的媳婦兒打公公
公公拿着拐棍兒招
媳婦兒拿着袖口兒甩



BEAN SPROUTS

G

GOOD bean sprouts,
The water
dropping out;
Where's the wife that dares to
drive her husband's father
out?
He'd take up a stick,
And hit her a lick,
And she could only shake her
sleeve and run off quick.

THE LITTLE GIRL



小
姐
兒
坐
椅
子
兒
錐
幫
子
兒
袖
底
子
兒

THE
LITTLE
GIRL



T

THE little girl

Sits on the stool,
And sews the shoe
And beats the sole.

VISITORS

老
和
尚
背
着
鼓
來
咯
狼
來
咯
虎
來
咯

VISITORS




THE wolf has
come,


The tiger has come,
The old priest follows,
Beating a drum.

SHOE-MAKER

吃他娘的一頓犒勞
蒸了二升小米子兒
納底子兒
錐幫子兒



SHOE-
MAKER



HE stitches the heel,
And he stitches the sole,
Two measures of millet he gets for the whole;
They steam it, or fry it,
When hungry they feel,
And he eats with his mother a very good meal.

TWO WONDERS

同來看同來看
 黑雞下了個白雞蛋
 同來瞧同來瞧
 耗子長了一身毛



TWO
 WONDERS



ALL come and
 see!

All come and see!
 A black hen laid a white egg
 for me!
 Oh, look there!
 Oh, look there!
 A great, big rat all covered
 with hair!

DO AS YOU OUGHT

正月裏
 正月正
 天將黑了點上燈
 二月半
 人若餓了就吃飯
 三月長
 人要蓋房就壘墻

DO AS YOU OUGHT



IN the first month,
 when it is night,

If you are wise, your lamp
you'll light;
And when the second month
you meet,
If you are hungry you should
eat;
And in the third month most
of all,
To build a house you must lay
a wall.

MY NEPHEW

外甥是
老老
家的
狗
吃
了
他
就
走

MY NEPHEW



M

MY nephew is a
naughty boy,
He comes here every
day,
He eats until he's very
full,
And then he runs

away.

RED PEPPER FLOWER

RED PEPPER
FLOWER



花
林
樹
翁
翁
唱
個
唱
兒
奶
奶
聽

A

A RED pepper
flower,
Ling, ling, ling,
Mama will listen
And baby will sing.

DON'T BE CRUEL

DON'T
BE
CRUEL





A

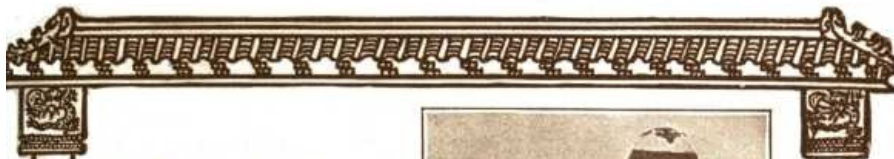


MULE going up hill,
A donkey on the street,
Or a horse coming down hill
You never ought to beat.



上山的騾子
下山的馬
平地的毛驢
不用打

FLOWER POT



小小花盆綠陰陰
裏頭栽的萬年青
娘娘房裏生貴子
爺爺在外發萬金
爹爹太太老壽星



FLOWER
POT



A WEE little flower-pot, very
deep green,
With just the sweetest flowers
that ever were seen;
Mother with her babies playing
very funny,
Father doing business, making
lots of money,
Grandpa very old, but never going
to die,
Grandma just as bright as a star
in the sky.



A NEW BABY

全軒轆棒銀軒轆棒
 爺爺兒打板兒
 奶兒唱
 一唱唱到大天亮
 養活個孩子沒處兒放
 一放在鍋台上
 啗兒啗兒的喝米湯



A NEW BABY



A GILT-WOOD

mace,
 And silvered things,

My grandfather plays,
 And grandmother sings;
 My grandmother sings till
 broad daylight,
 And a baby comes to our home
 at night;
 They place the child by the pot
 on the ground,
 And it eats rice soup with a
 sucking sound.

THE DEAD CICADA





THE DEAD CICADA



THE rain has come
And has
overflowed,
The dew and the frost
Are on the road.

The last of the grass
Has

一場秋風
一場涼
一場白露
一場霜
嚴霜單打
獨根草
蝸蚱死在
草根上

drooped its head,
The cicada is on it,
Frozen dead.

BROTHER WANTS FRUIT



BROTHER WANTS FRUIT



MY dear little
brother,
Is fat and is round,

A bracelet he wears on his arm,
 A red chest protector,
 A green pair of pants,
 Keep him neither too cool nor
 too warm.

A small tuft of hair
 On the side of his head,
 In his cheeks dainty dimples
 that suit;
 When he toddles he trembles,
 To sister he says:
 "Tum an' buy itty bothy some

f'uit"
 小小子兒胖咕圖整兒
 髀臂上戴着個金鐲子兒
 身穿着紅兜肚綠褲子兒
 腦袋兒梳着個歪毛兒
 一笑倆酒窩一走一哆嗦
 拉着姐姐借門買果子

THE OLD WOMAN

老婆
 賣不
 門閑
 小扒



婆賣饅頭
 了往家跑
 高絆倒了
 狗搶吃了



THE
 OLD
 WOMAN



THERE was an old
 woman,
 As I have heard tell,
 She went to sell pie,
 But her pie would not sell.

She hurried back home,
 But her door-step was high,
 And she stumbled and fell
 And a dog ate her pie.

FROGGIE

河蟆河蟆跳搭搭
 東洋大海有他家
 聞來無事叫嘎嘎
 不叫爸爸叫媽媽



FROGGIE



FROGGIE, old
 froggie,

Come over to me;
 You'll never go back
 To your home in the sea.

You're an idle old croker

As ever I saw,
And if not calling papa,
You're calling mama.

THE LAZY WOMAN

懶老婆
做飯不刷鍋
掃地土
屋裏放着
未曾睡覺扒個草窩

THE LAZY WOMAN



THE lazy woman

She sweeps

the floor,
And leaves the dirt
Inside the door.

She cooks her rice
In a dirty pot,
And sleeps at night
On an old straw cot.

THE TIDY WOMAN

THE TIDY WOMAN

T

THE tidy woman
Is always

clean,
No dirt in her home
Is ever seen.

Her food is fit
For a king to eat,

And her
hair and
clothes

Are
always
neat.
勤謹老婆好體面
飯好乾淨王可納
衣裳齊整頭髮滑



E NI ME NI MI NI MO



E NI ME NI MI NI MO

O

ONE, two, three, and an
old cow's eye,
When a cow's eye's blind
she'll surely die;
A piece of skin and a melon,
too,

下眼花
 根皮條兩個瓜
 有錢的買着吃
 沒錢的去了他

If you have money
 I'll sell to you;
 But if you're
 without,
 I'll put you out.

FINGER TEST

FINGER
TEST

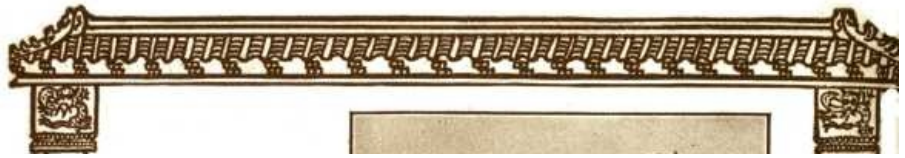
Y

YOU
strike
three
times on
the top,
you see,
And strike three times on the
bottom for me,
Then top and bottom you strike
very fast,
And open a door in the middle
at last



上打三通鼓
 下打鼓三通
 兩邊一齊打
 當間開大縫

TEN FINGERS



TEN
FINGERS



THREE horses are
drinking,
Three horses
are feeding,
The two men
are fighting,
The old woman
pleading,
The baby is
crying,
But no one is
heeding.

三馬吃草三馬吃料
兩人打架
老太太說罷罷罷
小孩兒在屋裏嘎嘎拉拉

FACE GAME

FACE
GAME



K

KNOCK at
the door,
See a face,
Smell an

odor,

Hear a voice,

Eat your dinner,

將下食聽聞見掛
 肢扒飯聲味人門
 兒兒兒兒兒兒兒兒

THE FLOWER SELLER



THE FLO
WER
SEL
LER

買花來
 買花來
 你不買花
 花就壞



FLOWERS

for sale,

Flowers for sale,

Come, buy my flowers,

Before they get stale.

MAKING A FLOWER POT

MAKING A FLOWER POT



套來套去
套水井
又過來了
座花瓶



YOU first cross over
and then cross back,

And step in the well as you
cross the track,

And then there is something
else you do,

Oh, yes, you make a flower-pot
too.

WATERING THE FLOWERS

WATER-
ING
THE
FLOW-
ERS





I WATER the flowers, I
 water the flowers,
 I water them morning and
 evening hours,
 I never wait till the flowers are
 dry,

開好花開大的
 一盆水二盆水
 洗好水開好花
 一盆水一壺茶
 你不洗花花就乾
 洗花洗花洗花難

I water them e'er
 the sun is high;
 A basin of water, a
 basin of tea,
 I water the
 flowers, they're
 op'ning, you see;
 A basin of water,
 another beside,
 I water the
 flowers, they're

opening wide.

BALD HEAD LEE

BALD HEAD LEE



THERE once was a
 bald-head, his name it
 was Lee,
 No one ever burned so much
 incense as he;
 Now, people burn incense to
 get them an heir,
 But baldy burned incense to
 get him some hair.

When he found in three days
 all his hair had returned,
 He the god gave a coat and
 more incense he burned;

When he found in three days
all his hair had dropped out,
He upset the god and he
kicked him about.

Then the god became angry
and took up a sword,
And made into dippers that
bald-headed gourd.

有
個
小
禿
兒
本
姓
高
初
一
十
五
把
香
燒
人
家
燒
香
為
兒
女
禿
子
燒
香
為
長
毛
到
了
三
天
毛
長
上
又
燒
香
又
掛
袍
到
了
三
天
毛
掉
了
搬
倒
了
老
爺
架
火
燒
老
爺
一
見
沖
沖
怒
拿
起
大
刀
就
開
瓢

THE KING WILL WANT YOU

樹
葉
青
齊
王
選
他
作
正
宮
樹
葉
黃
齊
王
選
他
作
娘
娘



THE

KING
WILL
WANT
YOU



W

WHEN the leaves
are green,
And full of life,

The king will want you
For his wife.

When the leaves are yellow
From time and tide,
The king will want you
For his bride.

DON'T STEAL

DON'T
STEAL



IF you steal a
needle,
Or steal a
thread,
A pimple will
grow
Upon your
head;
If you steal a

偷人的針偷人的線
長個針眼叫人看
偷人的貓偷人的狗
長個針眼叫人聽

Or steal a cat,
A pimple will grow
Beneath your hat.

THE SHREW

THE SHREW

A

ALL over the ground the
old black woman rolled,
And for not buying powder her
husband did scold;
He bought her some powder,
which she would not use,
And for not buying hemp him
she'd soundly abuse;
He bought her some hemp, but
she only got worse,
And scolded because he had
not bought a horse;
He bought her a horse but she
never would feed it,

And scolded because 'twas a
clothes-press she needed;

He bought her a clothes-press,
 but nothing she packed,
 And scolded because twas a
 rope that she lacked;
 He bought her a rope and she
 hung herself dead,
 And frightened her husband
 near out of his head.

黑老婆兒滿地滾
 嗔着他男人不買粉
 買了粉他不搽
 嗔着他男人不買麻
 買了麻他不打
 嗔着他男人不買馬
 買了馬他不餵
 嗔着他男人不買櫃
 買了櫃他不感
 嗔着他男人不買繩
 買了繩他上吊
 嚇了他男人一大跳

A MISTAKE

A
MIS-
TAKE

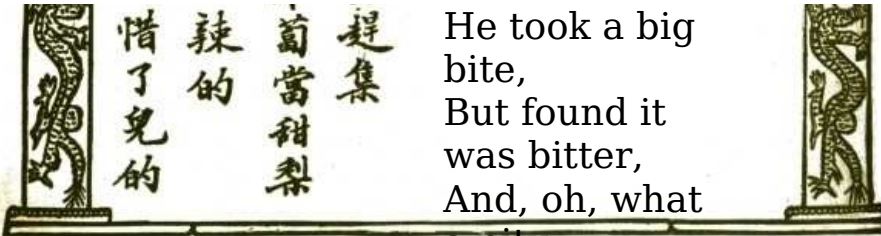
A





SCARRED-EYED man,
 He went to the fair,
 He picked up a
 turnip
 And thought it
 was a pear;

疤痢眼去
 拾了個蘿
 咬一口怪
 扔了他可



趕集
葡萄甜梨
辣的
惜了兒的

He took a big
bite,
But found it
was bitter,
And, oh, what
a pity,
He threw it in

the gutter.

THE BLIND MAN



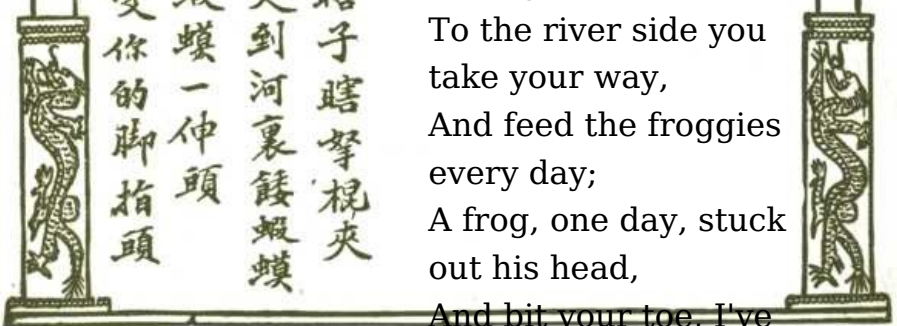
THE
BLIND
MAN



OLD Mr. blind man, come here quick,

瞎子瞎拏棍夾
夾到河裏餒蝦蟆
蝦蟆一伸頭
咬你的腳指頭

I see you carry a
feeling-stick;
To the river side you
take your way,
And feed the froggies
every day;
A frog, one day, stuck
out his head,
And bit your toe, I've
heard it said.



A TRAGEDY IN THREE ACTS

A
TRAGEDY
IN
THREE
ACTS



A SMALL
boy came

from the south of the farm,
With a bamboo basket upon his
arm,
With mutton bones was the
basket filled,
From a sheep which his folks
that day had killed.
A monkey came from a pile of
stones

To steal that boy's
fresh mutton bones,

But a big, spotted dog followed
close at his heels,
To bite a bad monkey whenever
he steals.

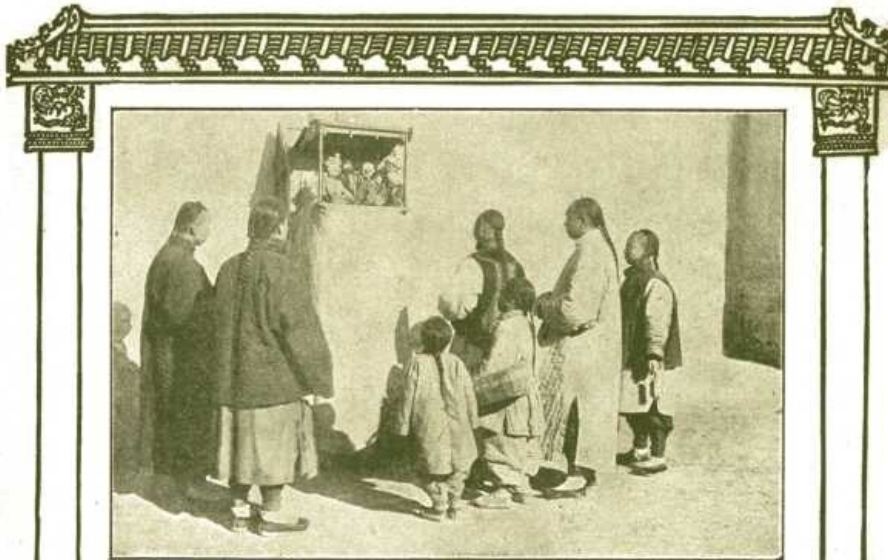
A half of a brick lay there on the
road,
It upset the boy and he spilt out
his load,

The dog bit the monkey, the
monkey ran away,

The boy broke his
basket and cried
all day.

從南來了个秃了頭
胳膊上跨着個破笆斗
車頭有堆羊骨頭
伸手拏骨頭
送在口裏跟骨頭
那裏來了个大馬猴
手槍羊骨頭
身後跟着个大花狗
要咬大馬猴
地下有個破磚頭
絆到了秃了頭
撒了羊骨頭
狗咬大馬猴
折壞了破笆斗

PULLING THE SAW



PULLING THE SAW



WE pull the big saw,
And we push it out
straight,

There's a Punch
and a Judy
At grandmother's
gate,
Our sisters and
brothers
Invite to the show,
And all of us, even
The baby, shall go.

拉大鋸扯大鋸
姥姥門口唱大戲
接姑娘請女婿
小孩兒跟着跑了去

THISTLE-SEED

THISTLE-SEED

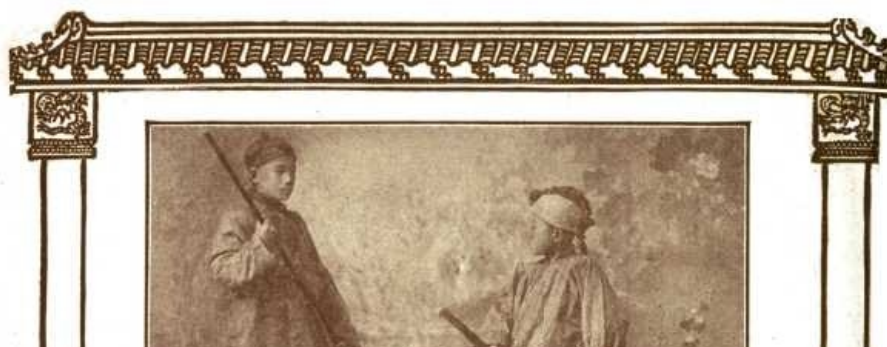


T THISTLE-SEED,
thistle-seed,
Fly away, fly,
The hair on your
body
Will take you up
high;
Let the wind
whirl you
Around and

老瓜飄老瓜飄
渾身上下長白毛
趁着風兒吹上去
掉在地上摔不着

around,
You'll not hurt yourself
When you fall to the ground.

THE LITTLE STUDENT





THE LITTLE STUDENT

W

WHILE raking the hay
on the mountain,

A student came riding along,
He was riding a dapple-gray
pony,

And singing a scrap of a song.

To the home of his bride he was
going,

But her father and mother were
out,

And he saw, as he pushed the
door open,
The girl he was thinking about.

Her cheeks were as pink as a
rose-bud,

Her teeth were as white as a
pearl,

Her lips were as red as a

爬草根兩頭分
路中來了小學生
騎花馬拜丈人
丈人丈母不在家
推開門來看見他
粉紅臉賽桃花
小小脚一搨挖
櫻桃小口糯米銀

cherry,
Most truly a beautiful girl.

THE FIVE FINGERS

THE
FIVE
FINGERS



AGREAT big
brother,
And a little brother, so,
A big bell tower,
And a temple and a show,
And little baby wee wee,
Always wants to go.

大 二 鐘 護 小 愛
拇 指 鼓 國 姐 聽
哥 弟 樓 寺 姐 戲

THE FIVE FINGERS

THE FIVE FINGERS

這個老這個小
 這個沒的吃
 這個去買甘草
 這個去赶集



THIS one's old,
 This one's young,
 This one has no meat,
 This one's gone
 To buy some hay,
 And this one's on the
 street.

OLD MOTHER WIND

OLD MOTHER WIND

風奶奶
 送風來
 俺家孩子
 好涼快




OLD Mother Wind
 Come this way,
 And make our baby
 Cool to-day.



WASH

WASH

洗臉不長疔瘡不長癬
 洗頭不長紅綾紬
 給你穿上紅綾紬


WASH your face,
 you little tease,
 And you'll be free from all
 disease;
 Wash your head, your face,
 and throat,
 And you shall have a red silk
 coat.

EIGHT BALD-HEADS



EIGHT BALD-HEADS



A BALD-HEAD is
sick,

And the second's afraid,
The third calls a doctor,
The fourth gives him aid.

By the fifth he is borne,
By the sixth he is buried,
The seventh comes crying
Because he is worried.

When asked by an eighth,
Why it was that he cried,
He said, "In my home,
A dear bald-head has died."

"Come, bury him quickly,
I fear a great hoard
Of the seeds of his spirit
Will spring from his gourd."



TURNING THE MILL



And grind the flour.

SWALLOW'S NEST



SWALLOW'S NEST

P

PAT, pat,
 A swallow's nest we'll
 make,
 And if we pat some money
 out
 We'll buy ourselves a cake.

買 排 排 排
 餅 出 燕 抹
 餅 錢 窩
 來

THE LOCUST TREES



THE LOCUST TREES



THE locust trees,
See how they

grow!

Here in their shade

We will have a show.

Other people's children

All have

come,

But my little
girl
Is still at
home.
Just as I
speak,
She is
coming
along,
Riding a
donkey
And singing
a song.
Her parasol
open



She holds in her hand,
Her hair is done up
In a neat little band.

槐樹槐
槐樹底下搭戲台
人家的姑娘都來了
我家的姑娘還不來
說着說着就來了
騎着驢打着傘
才畫着梁挽着纂

THE WEDDING



THE WEDDING

B

BEAT the drum, beat
the drum,
We're coming in a chair,

Who will clear the way
For the girl that's coming here?

鼓鑿鑿坐大轎
誰給姑娘喝着道
鼓鑿鑿坐大轎
喝兒喝着道

Beat the drum, beat
the drum,
See, the chair is
coming,
Ho'rh ho! clear the
way!
Don't you hear the
drumming?

THE PIG-STYE

高高山上一窩猪
兩口子打架孩子哭
孩子孩子你別哭
等我打那個老丈夫



THE
PIG-STYE



ON the top of a
mountain

There stands a pig-stye
And the fighting of parents
Has made the child cry.

Baby, baby,
Don't you cry,
Wait, and I'll whip
The old man by-and-by.

THE CAMEL-BACK BRIDGE



THE CAMEL-BACK BRIDGE



IF you chance to be
crossing

The camel-back bridge,
Each step leads you up
Till you come to the ridge.

The lantern-grass floats
 On the pond like a sail,
 The silver-fish bites
 At the gold-fish's tail.

The big-bellied frog
 Sitting there on the rock,
 Keeps constantly calling
 Wa'rh wa, wa'rh wa.

羅鍋子橋羅鍋子橋
 一磴兒到比一磴兒高
 燈籠兒鬧草水皮兒漂
 銀魚兒咬着金魚兒尾
 大肚子蝦蟆石上坐着
 哇兒呱哇兒呱哇兒呱的呼

THE SENSES

小眼兒看景致兒
 小鼻子聞香氣兒
 小耳朵聽好音兒
 小嘴兒吃玫瑰兒



THE
 SENSES

L

LITTLE eyes see
pretty things,
Little nose smells what is
sweet,
Little ears hear pleasant
sounds,
Mouth likes luscious
things to eat.

CAKE BAKING

翻餅烙餅
油煮餡餅
激溜軋軋一個



CAKE
BAKING

W

WE turn the cake,
The cake we bake,
We put in oil, or pork, or
steak
And when 'tis done,
We'll have some fun,
And give a piece to every one.

WEDDING FEAST



WEDDING FEAST



A BIG cow's horn
We will blow,
blow, blow,
To our sister's wedding feast
We will go, go, go.

Who will drive the cart?
My big brother;
Who will eat the feast?
A sister of my mother.

Who will pack her trunk?
My sister, whom you saw;
Who will light the fire?

Her own mother-in-law.

牛筋角吹咧咧
花紅轎娶姐姐
誰趕車我哥哥
誰坐席我二姨
誰添箱我姑娘
誰燒火他老婆

ROAST PORK



ROAST PORK


R

ROAST, roast,
Roast pig meat,
The second
pot smells
bad,
The big pot is
sweet;
Come,
Mrs. Wang,
please,
And eat
pig meat.


糊糊猪肉
大鍋裏香
二鍋裏臭
請王媽媽來吃猪肉

GOING TO TOWN

GOING TO TOWN



UP
you
go,
down you
see,
Here's a
turnip for you
and me,
Here's a
pitcher, we'll go to town,
Oh, what a pity we've fallen down;
What do you see in the heavens
bright?
I see the moon and the stars at
night;
What do you see in the earth, pray
tell?
I see in the
earth a deep,
deep well;
What do you see
in the well, my
dear?
I see a frog, and
his voice I hear;
What is he




上去下来
蘿蔔要賣水壺要拿
得個照略
天上照什麼月亮星星
地裏照什麼水井
井裏照什麼起蟻
起蟻說什麼起蟻
來格爾瓜格爾瓜

saying there on the rock?
Get up, get up; ke'rh kua, ke'rh kua.

THE MISCHIEVOUS SISTER-IN-LAW

THE
MISCHIEV-
OUS
SISTER-



IN-
LAW



OH the pumpkin red, oh
the gourd decayed,

I am my father's mischievous
maid;

I am my brother's dear little
sister;

I am my sister-in-law's fly-
blister.

Father, when I marry, what will
you give?

A box and a ward-robe you
shall receive.

Mother, when I marry, what
will you bring?

A little work-basket full of
everything.

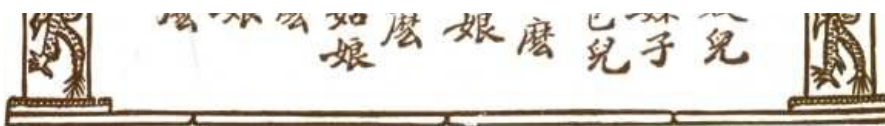
Brother, when I marry, what
will come from you?

A fancy cloth towel; think that
will do?

My happiness, sister, you will
not mar?

I'll give a broken bottle and a
little smashed jar,


紅葫蘆軋腰兒
我是爺爺的肉姪
我是哥哥的親姪
我是嫂子的氣姪
爺爺爺爺賠甚
大箱大櫃賠甚
奶奶奶奶賠甚
針線筐籠兒賠甚
哥哥哥哥賠甚
花布手中賠甚
破罈子
嫂嫂嫂賠甚




And send you, you nuisance, away very far.

BUYING A LOCK

BUY-
ING
A
LOCK



OH,
here
we all
go to buy us a lock,
What kind of a lock shall it be?
We'll buy one of silver or buy one of
gold,
But what shall we use as a key?
We'll use a broom handle; if that will



not do,
With a poker
we'll try it
alone;
But if neither
the broom nor
the poker will
do,

We will open it then with a stone.

希拉花拉跳鎖來
甚麼鎖
全鋼打的黃花鎖
甚麼開
茶第死磨鑰匙開
開不開鉄棍打
打不開石頭抗
抗不開
希拉花拉開城來

FORCING THE CITY GATES





FORCING THE CITY GATES



HE stuck a feather in his hat,

And hurried to the town,
And children met him with a horse,

送馬來
了頭小子
馬城開
抱馬城
雉鷄扇

For the gates
were
broken
down.

HOME ON THE MOUNTAIN



HOME ON THE MOUNTAIN




ON a very high
mountain

避看老老十高

嵐的狸貓短個尾巴 家的狗兒三條腿 婁子出來就地兒擦 頭子出來拄拐棍兒 間房子九間塌 高山上有一家	A family dwell, Of ten of their rooms, Nine of them fell.
---	---

The old man comes out
 With a great deal of
 trouble;
 His wife hobbles after,
 Her body bent double.

 Their three-legged dog
 Is as thin as a rail,
 And their rat-fearing cat



Is minus a tail.

FAMILY NEEDS



FAMILY NEEDS



YOU'LL find whene'er
the new year come,
The kitchen god will want

a plum;

The girls will want some

flowers new,

The boys will want
some crackers,
too;

A new felt cap will
please papa,
And sugar-cake
will please mama.

新年未到糖瓜祭灶
姑娘要花小子要炮
老頭子要買新毡帽
老婆子要喫大花糕

MY BOAT

MY BOAT



MY boat is turned up
at both ends,

All storms it encounters it
weathers

On its body you'll find not a
board,

But covered all over with
feathers.

一隻船兩頭高
 渾身沒板淨生毛
 天天要裝紅糧米
 船底無縫可漏脚

We daily re-load
 it with rice,
 'Tis admired by
 all whom we
 meet,
 You will find not
 a crack in my
 boat,
 But you'll find
 underneath it

two feet:

A duck.

OLD GRANNY CHANG

OLD
 GRANNY
 CHANG



K

KNOCKING,
knocking, who's at the
door?

Old Granny Chang, and nothing
more.

Why don't you enter, granny,
dear?

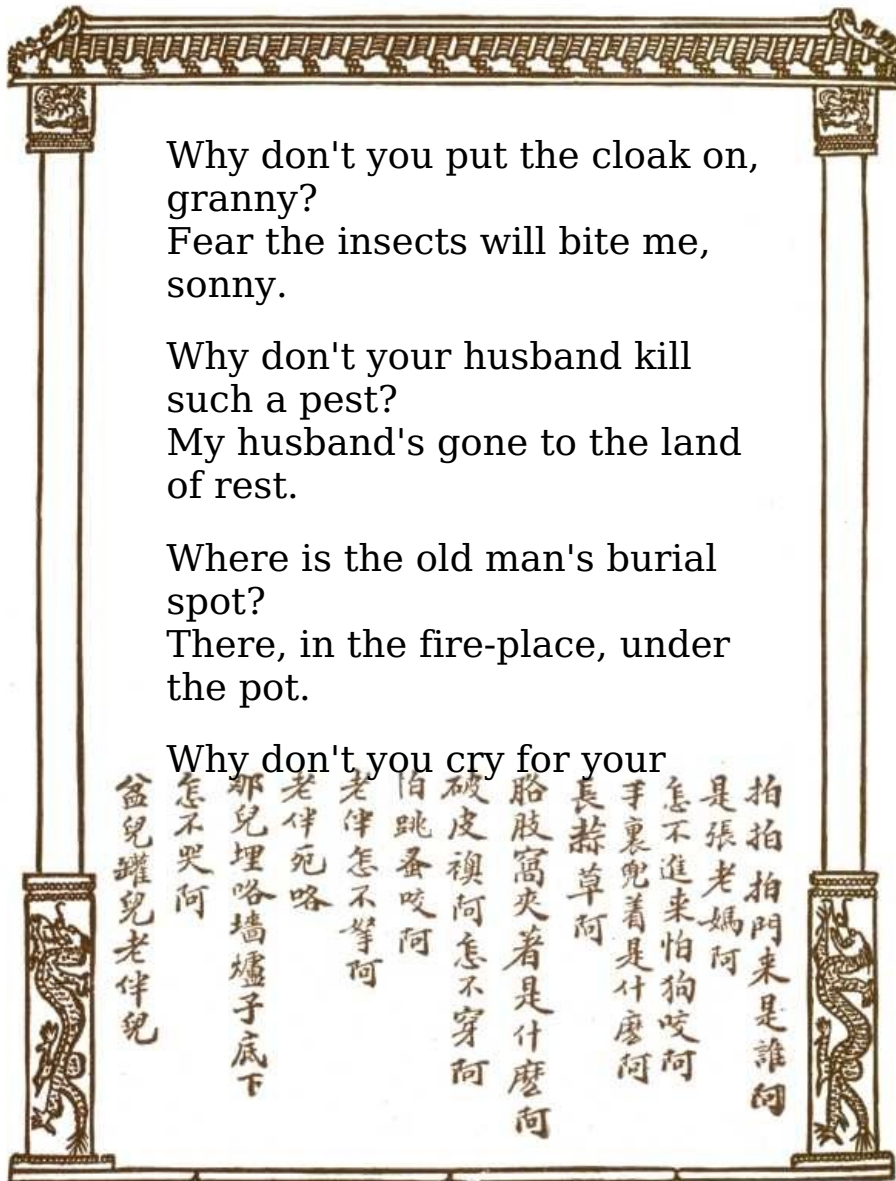
The dog will bite me, child, I
fear.

What are you shaking there at
your feet?

A string of garlic, good to eat.

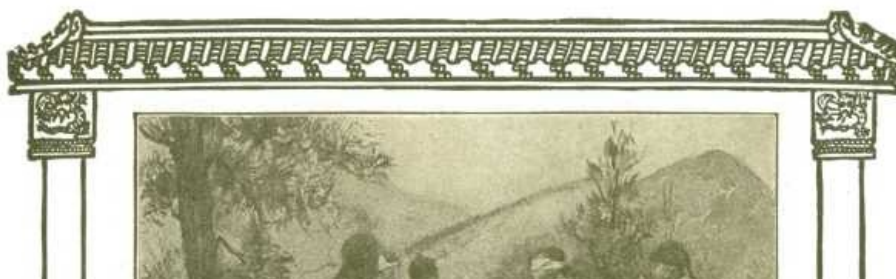
What are you carrying under

your arm?
An old fur cloak to keep me warm.



husband true?
Old pot! old pan!! old man!!! boo-hoo!!!!

BLIND MAN'S BUFF





BLIND MAN'S BUFF



A PEACOCK

feather

On a plum-tree limb,
You catch me,

And

I'll

catch
him.

我 你 喀 喊
追 追 得 得
他 我 喀 喊

THE FIVE TOES

T
H
E
F
I
V
E
T
O
E
S



THIS little cow eats
grass,
This little cow eats

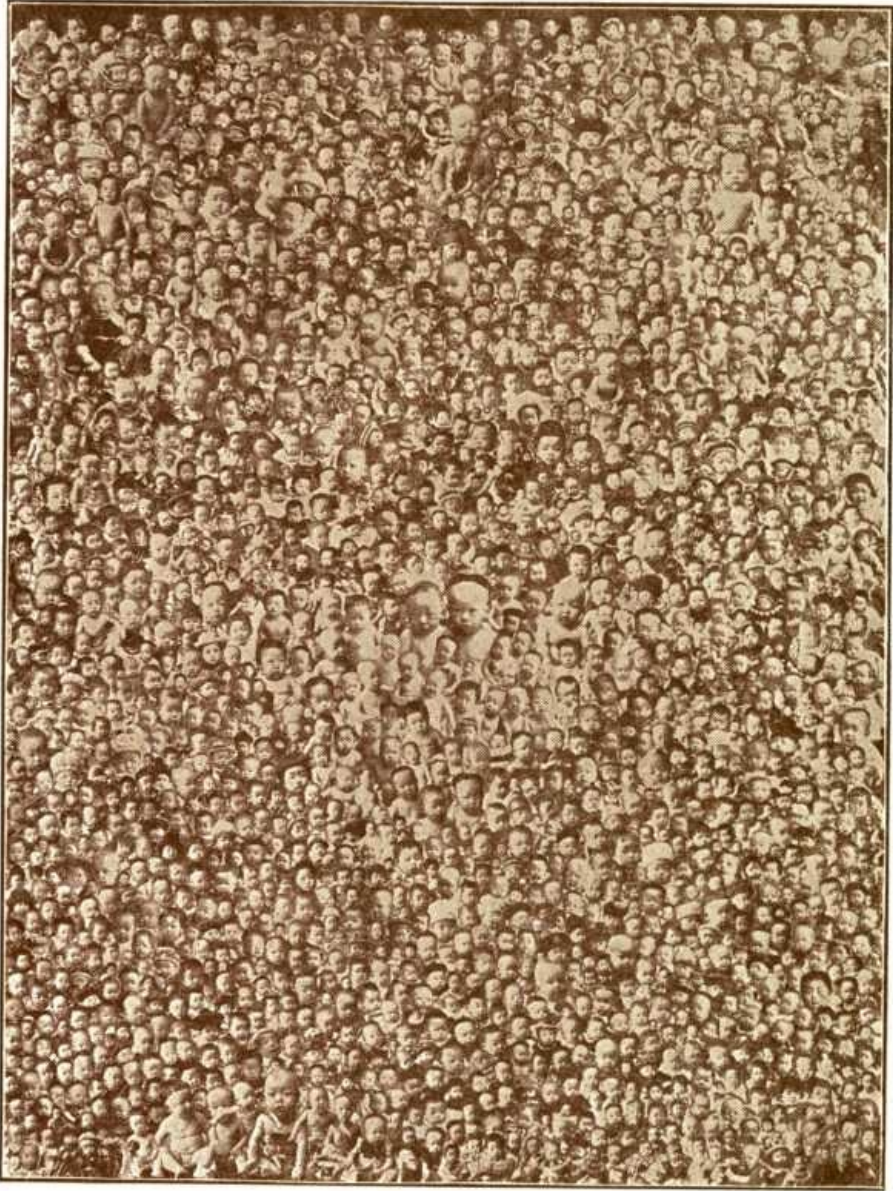
hay,
This little cow drinks water,

This little cow
runs away,
This little cow

我 這 這 這 這 這
們 個 個 個 個 個
打 小 小 小 小 小
牛 牛 牛 牛 牛

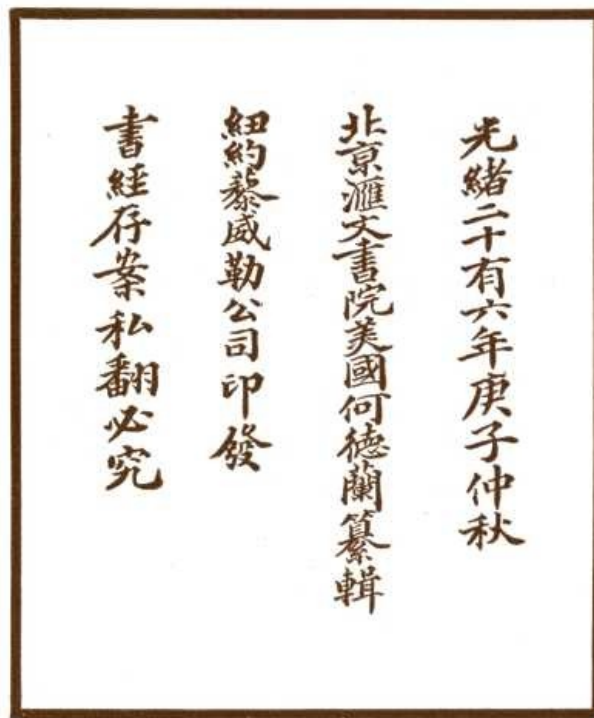
他
兒吃草
兒吃料
兒喝水兒
兒打滾兒
兒竟卧着

does nothing,
But just lie
down all day;
We'll whip
her.



SEVENTEEN HUNDRED BABIES

SEVENTEEN HUNDRED BABIES



Printed in the United States of America

Printed in the United States of America

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CHINESE MOTHER
GOOSE RHYMES ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project

Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes

no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be

paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.